

No. 31472

**CHINA
and
UNITED ARAB EMIRATES**

**Agreement for the promotion and protection of investments
(with protocol). Signed at Abu Dhabi on 1 July 1993**

Authentic texts: Chinese, Arabic and English.

Registered by China on 9 January 1995.

**CHINE
et
ÉMIRATS ARABES UNIS**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements
(avec protocole). Signé à Abou Dhabi le 1^{er} juillet
1993**

Textes authentiques : chinois, arabe et anglais.

Enregistré par la Chine le 9 janvier 1995.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

副 本

中华人民共和国政府和阿拉伯联合酋长国政府
关于促进和保护投资协定

中华人民共和国政府和阿拉伯联合酋长国政府(以下总称缔约国,个别称缔约一国),

愿为进一步扩大两国间的经济合作,特别是为缔约一国投资者到缔约另一国领土内投资创造良好的条件;

认识到为了两国的经济繁荣,保护投资和促进投资流动及个人经营积极性的必要性;

达成协议如下:

第 一 条
定 义

本协定内:

一、“投资”一词应包括缔约一国的投资者依照缔约另一国的法律和法规在该缔约另一国的领土内所投入的各种资产,但不限于:

(一)动产和不动产以及其它物权,如抵押权、留置权、质权、用益权和类似权利;

(二)公司的股份、股票和债券或该类公司中的其它权利或权益,缔约一国的投资者发行的贷款和债券以及为再投资而留存的收益;

(三)与投资有关的具有经济价值的行为请求权;

(四)著作权、商标、专利、工业设计和其他工业产权、专有技术、商业秘密、商名和商誉;

(五)法律或合同赋予的权利以及依法取得的特许或许可,包括勘探和开发自然资源的权利。

投资形式的变更不应影响其作为投资的性质。

二、“投资者”一词

在中华人民共和国方面,系指:

(一)具有中华人民共和国国籍的自然人和法人;

(二)依照中华人民共和国法律设立、其住所在中华人民共和国领土内的经济实体。

在阿拉伯联合酋长国方面,系指:

(一)阿拉伯联合酋长国联邦政府;

(二)地方政府及其他地方机构和金融机构;

(三)具有阿拉伯联合酋长国国籍的自然人和法人;

(四)在阿拉伯联合酋长国设立的公司。

三、“自然人”一词 系指依照缔约任何一国法律具有其国籍的自然人。

四、“法人”一词 系指依照缔约任何一国法律设立并被认为是法人的任何实体,如国营和私人公司、社团法人、商业社团、机关、

合伙、基金会、商号、机构、集团、会社、发展基金会、企业、合作社和组织或其他类似实体，而不论其责任是否有限。

五、“收益”一词系指投资所产生的款项，特别是，但不限于：利润、利息、资本利得、股息、提成费或酬金及实物形式的付款；若用于再投资，应享受与投资相同的保护。

六、“领土”一词系指陆地边界内的区域和海域。后者也包括缔约一国根据国际法行使主权、主权权利或管辖权的海区或海底区域。

七、本协议所述的“与投资有关的活动”包括：

(一)维持分公司、代理店、办事处、工厂和其他用于业务活动的适当的设施；

(二)控制和经营自己设立或取得的公司；

(三)缔结和履行合同。

八、“自由使用货币”一词系指美元、英镑、德国马克、瑞士法郎、法国法郎、日元或其他广泛用于国际贸易支付并在主要外汇市场随时有买主的货币。

第 二 条

促进和保护投资

一、缔约各国应鼓励缔约另一国投资者在其领土内投资，为之创造良好条件，并应用其法律授予的权力接受此种投资。

二、缔约各国在任何时候都应保证给予缔约另一国投资者的投资和收益以公正和公平的待遇。投资者的投资在缔约另一国的领土内享有充分的保护和保障。

三、投资一旦设立,投资应始终享受与缔约各国均为成员国的有关国际条约一致的充分保护和保障。

缔约各国根据其法律和法规保证缔约另一国的投资者对在其领土内的投资的管理、维持、使用、享有、取得或处置或权利不受任何不合理或歧视性措施的约束或损害。

缔约各国应恪守其在批准缔约另一国投资者的投资的文件中或已批准的投资合同中可能承担的义务。

四、(1)为向缔约另一国的投资者的投资提供适当的便利、激励和其他形式的鼓励,缔约各国应努力采取必要的措施和立法。

(2)缔约任何一国的投资者有权向东道国主管当局申请适当的便利、激励和其他形式的鼓励。东道国应随时根据其法律和法规规定的范围、条款和条件给予投资者一切协助、同意、批准、特许和授权。

五、为达成本协定目的,缔约国应鼓励双方的投资者依照东道国的法律和法规,为在各种经济部门设立、开发和实施投资项目组成和设立适当的联合实体,并为之提供便利。

六、应允许缔约任何一国的投资者在东道国法律允许的范围之内自由聘用高级管理人员,而不论其国籍。缔约国应根据其法律和法规及行政行为,提供包括向该管理人员及其家属发放签证和居住许可在内的一切必需的便利。

七、缔约各国应鼓励投资者出口其产品,并鼓励投资者在原材料、机器设备的技术水平、质量和价格与国际市场相同时,从当地购买。

八、缔约各国应根据其法律和法规,在投资方面提供主张请求权和实施权利的有效途径。

九、缔约各国应提供各种有关或影响投资的法律、法规、行政作法和程序。

第 三 条

最惠国条款

一、缔约各国在其领土内给予缔约另一国投资者的投资和收益的待遇,应不低于其给予任何第三国投资者的投资和收益的待遇。

二、缔约各国在其领土内应给予缔约另一国投资者有关投资的管理、维持、使用、享有、取得或处置或其他与此有关的活动方面的待遇不低于其给予任何第三国投资者的待遇。

第 四 条

例 外

本协定关于不低于给予任何第三国投资者的待遇规定,不应解释为缔约一国有义务因下述原因产生的待遇、优惠或特权给予缔约另一国的投资者;

(一)任何现有或未来的关税同盟、经济联盟或自由贸易区、共同对外关税区或货币联盟或类似国际协议或缔约任何一国已经或将其成员的其也形式的地区性或分地区性合作安排;或

(二)通过旨在一段合理的时期组成或扩展该联盟或地区的协定;或

(三)任何全部或部分与税收或资本流动有关的国际性、地区性或分地区性协议,全部或部分与税收有关的国内立法。

第 五 条

损害或损失的补偿

一、缔约一国的投资者在缔约另一国领土内的投资,因后者缔约一国领土内发生战争或其他武装冲突、革命、全国紧急状态、叛乱、骚乱或暴乱而受到损失,缔约另一国在采取恢复、赔偿、补偿或其他解决措施方面给予缔约一国投资者的待遇,不应低于其给予任何第三国投资者的待遇。

二、在不损害本条第一款的情况下,缔约一国的投资者在缔约另一国领土内遭受的损害或损失是由于:

(一)该国军队或当局征用其投资或财产;

(二)该国军队或当局非因战斗行动或情势必需毁坏了其投资或财产。

则在财产被征用期间或因财产被毁坏而导致的损害或损失,应得到合理和有效的补偿,并不得无故迟延。由此发生的款项应是可以自由转移的。

第 六 条

国有化或征收

一、缔约任何一国的投资者在缔约另一国领土内的投资不得被国有化、查封或没收、征收或采取与国有化或征收效果相同的措施。

所有这些行为应被视为征收,除非征收是:

- (一)为了公共目的;
- (二)依照有关国内法;
- (三)非歧视性的;
- (四)给予合理、有效和非歧视的补偿。

二、投资者有权要求缔约另一国的法院或行政机关审查并确定是否发生了征收行为、是否与其国内法原则一致或要求采取征收措施的缔约另一国有管辖权的法院审查征收的合法性。

三、该补偿应按征收或国有化决定公布或为公众所知前一刻投资的市场价值为基础进行计算。如果市场价值不易确定,补偿应根据普遍承认的估价原则和公平的原则确定,尤其应把投入的资本、折旧、已汇出资本、更新价值及其他相关因素考虑在内。补偿应包括从征收之日起至支付之日按初始投资所用货币适用的通行利率计算的利息。投资者与东道国就补偿款额的确定不能达成协议,应提交仲裁。最终确定的补偿款额应以可自由兑换货币支付给投资者和允许汇回,并不得无故迟延。

四、当缔约一国对在其领土内按其有效法律建立或特许的公司、商号或其他商业社团或商业团体的资产实行国有化或征收时,如缔约另一国投资者在其中拥有股份、股票、债券或其它权利或利益,则应保证其得到以可自由兑换货币支付的公平合理的补偿,并允许汇回。补偿应按国有化或征收决定公布或为公众所知前一刻公认的估价原则如市场价值为基础确定。补偿应包括自征收之日起至支付之日以初始投资所有货币适用的通行利率计算的利息。

五、本条第一至第四款的规定应同样适用于投资的经常性收益和清算时的清算所得。

第七 条

资本和收益的汇回

一、缔约任何一国应依照其法律和法规保证以任何可自由使用货币将下列款项转移出其领土，并不应无故迟延；

(一) 缔约另一国投资者投资所产生的纯利、股息、提成费、资本资产折旧、技术援助和技术服务费、管理费、利息和其他收益；

(二) 缔约另一国投资者投资的出售、全部或部分清算所得；

(三) 为缔约双方认作投资的贷款的偿还款项；

(四) 被允许在其领土内从事与投资有关工作的缔约另一国的国民的收入；

(五) 为获得原料、辅料、半成品、制成品的款项；

(六) 为保证投资的连续性用于更新资本资产的款项。

二、在不限制本协定第三条一般原则的情况下，缔约国承诺对本条第一款所述的转移给予与第三国投资者来源于投资的转移以相同的待遇。

三、然而，上述转移应服从东道国政府为了达到基本经济平衡，在其现行外汇管理法规之外施加不超过六个月的合理限制的权利，但在该期限内应允许汇回上述转移的百分之五十。

第 八 条

代 位

一、如果缔约一国(或其指定的代理机构)根据其对在东道国领土内的投资或部分投资提供的保险或担保向其投资者进行了支付,或以其它方式对上述投资的投资者的任何权利进行了代位,东道国应承认:

(一)该缔约国(或其指定的代理机构)依照法律或法律行为由转让、保险或其它代位而产生的权利;

(二)该缔约国(或其指定的代理机构)有权因代位而行使上述权利,并承担与该权利有关的义务。

据此,该缔约国(或其指定的代理机构)应有权根据其意愿,在东道国有管辖权的法院或专设法庭,主张与被代位者相同的权利或按照本协定第九条的程序将争议提交仲裁。

二、如果该缔约国根据代位获得任何款项,就此所享受的待遇不应低于第三国从其受保人进行类似投资活动而获得的款项的待遇。

第 九 条

·投资者和东道国之间投资争议的解决

一、缔约一国与缔约另一国投资者之间关于该投资者在缔约一国领土内的投资的争议或分歧应尽可能友好解决。

二、如果该争议或分歧自任何一方要求友好解决之日起六个月内未能按照本条第一款的规定解决,双方又未商定其他解决程序,有关投资者可选择下述一种或两种解决办法:

(一)向投资所在缔约国的主管行政当局或机构申诉并寻求救济；

(二)向投资所在缔约国有管辖权的法院提起诉讼。

(三)有关补偿款额的争议和双方同意提交仲裁的其他争议，可以提交国际仲裁庭。

上述国际仲裁庭应按下列方式专门设立：争议双方应各委派一名仲裁员。该两名仲裁员应共同委派一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为仲裁庭主席。从争议一方通知另一方将争议提交仲裁之日起两个月内委派仲裁员，四个月内委派主席。

如果某项委派未在上款规定的期限内作出，又无其他约定，任何一方可以要求斯德哥尔摩商会国际仲裁院主席进行必要的委派。

仲裁庭应参考1965年3月18日在华盛顿签订的“关于解决国家和他国国民之间投资争端公约”或联合国国际贸易法委员会仲裁规则自行制定仲裁程序。

仲裁庭应根据本协定的规定、有关的国内法、缔约两国间签订的协定和公认的国际法原则作出裁决。

仲裁庭应在有关双方共同选定的第三国工作。如果在仲裁庭最后一名仲裁员被委派后四十五天内未能选定工作地点，则在斯德哥尔摩工作。仲裁庭由多数票作出决定。裁决应是终局的，对双方均有拘束力。

仲裁庭作出裁决时，应陈述其法律依据，并应任何一方的要求，对其进行解释。

各方应负担其委派的仲裁员和其参与仲裁程序的费用。仲裁庭主席的费用及其它费用由双方平均负担。

四、除本条以上规定外，缔约一国投资者与投资所在缔约另一国投资者之间的争议，可以根据双方订立的仲裁条款通过国际仲裁解决。

五、在仲裁程序终止之前和缔约一国不遵守或不履行仲裁庭作出的裁决之前，缔约任何一国都不得通过外交途径追究已提交仲裁的事宜。

第十 条

缔约国之间争端的解决

一、若对本协定的解释或适用发生争端，缔约国政府应努力通过谈判解决。

二、如果争端不能如此解决，应缔约任何一国的要求，应依照本条规定提交专设仲裁庭。

三、仲裁庭应按下述方式组成：自收到仲裁要求后两个月内，缔约两国应各委派一名仲裁员，此两名仲裁员应随后推选一名第三国国民，经缔约两国同意，担任仲裁庭主席（以下称主席）。主席应自其两名仲裁员委派之日起的一个月内委派。

四、如在本条第三款规定的期限内任何一方没有委派其仲裁员或委派的仲裁员没有就推选主席取得一致，则可以请求国际法院院长进行委派。如果院长是缔约一国的国民或因他故不能履行所述职责，应请求副院长进行委派。如果副院长也是缔约一国的国

民或因故不能履行所述职责,则应请求非缔约一国国民的国际法院的资深成员进行委派。

五、仲裁庭应以多数票作出决定。该决定应具有拘束力。缔约两国应各自负担其仲裁员和法律顾问在仲裁程序中的费用,主席及其余的费用应由缔约国双方平均分担。但仲裁庭可在其裁决中决定缔约一国承担较大比例的费用。仲裁庭应自行决定其程序。

第十一条

对投资的适用

本协定适用于其生效前及生效后缔约一国投资者根据缔约另一国的立法、规定或法规在其领土内所作的投资。

第十二条

政府间关系

不论缔约两国间是否存在外交或领事关系,本协定的规定均应适用。

第十三条

其它规则及特别允诺的适用

一、若某事项既受本协定的管辖,又受缔约两国均参加的其它协定或缔约两国共同承认的法律原则或东道国法律的管辖,则本协定不得阻碍在缔约另一国领土内拥有投资的缔约一国的投资者择优适用对他更为有利的规则。

二、根据缔约一国对另一国投资者的特别允诺而进行的投资，如果该特别允诺包含比本协定更优惠的规定，则在不损害本协定规定的情况下，按照特别允诺的条件办理。

第十四条

相互磋商

一、缔约两国代表为下述目的应不时会谈：

- (一) 审查本协定的执行情况；
- (二) 交换法律情报和投资机会；
- (三) 解决因投资引起的争端；
- (四) 提出促进投资的建议；
- (五) 研究与投资有关的其他事宜。

二、若缔约任何一国提出就本条第一款所列的任何事宜进行磋商，缔约另一国应及时作出反应。磋商可轮流在北京和阿布扎比举行。

第十五条

生效

本协定在缔约任何一国最后通知缔约另一国已完成使本协定生效的国内宪法或法律手续之日起三十天后生效。

第十六条 期限和终止

一、本协定有效期为五年。除非在最初期满前一年或其后任何时间，缔约一国将其终止本协定的意愿通知缔约另一国，则本协定继续有效。终止的通知应在缔约另一国收到一年后生效。

二、在本协定终止通知生效之日前进行的投资，本协定的规定应自终止之日起继续有效二十年。

由各自政府授权其代表签署本协定，以昭信守。

本协定于公元一九九三年七月一日即回历一四一四年一月十一日在阿布扎比签署，一式两份，每份都用中文、阿拉伯文和英文写成，三种文本具有同等效力。若发生分歧，以英文本为准。

中华人民共和国政府代表

李岚清

副总理

(签字)

阿拉伯联合酋长国政府代表

苏尔坦·本·扎耶德·纳哈扬

副总理

(签字)

议 定 书

值此中华人民共和国政府和阿拉伯联合酋长国政府关于促进和保护投资协定签字之际,双方签字人议定如下各项,作为本协定的组成部分:

一、关于第二条:

缔约任何一国的投资者在东道国应有权根据东道国的法律和法规或缔约两国间的协定随时规定的范围、条款和条件,向东道国有关当局申请适当的便利、激励或其他形式的鼓励(特别包括税收的减免)。

二、关于第三条:

(一)一切有关购买或运输原料、辅料、能源、燃料和各种生产工具和操作工具的活动,应享受不低于第三国投资者的投资活动的待遇。本项也适用于在其国内外的产品销售或运输。

(二)东道国应给予被批准在其领土内工作的缔约一国国民适当的物质支持,以便其履行职能。

(三)缔约两国应根据其国内法对缔约一国国民及其雇员因在缔约另一国领土内投资而提出的入境申请和关于准许居留、工作和旅行的申请给予善意的审查。

三、关于第五条:

对因本规定第五条第二款所述事件引起的损失补偿所适用的非歧视性原则,应对所有投资者不分国籍同样适用。

四、关于第六条：

(一)如果初始投资为美元，则补偿应包括从采取征收、国有化或其他类似措施之日起至支付之日以当时伦敦银行同业拆息率计算的利息。

(二)如果投资被东道国强制出售，由此产生的损失应依照第六条的程序进行补偿。

五、关于第七条：

本协定第七条所述的转移，阿拉伯联合酋长国投资者应从其根据中华人民共和国外汇管理法规在中华人民共和国外汇存款帐户中进行。

当阿拉伯联合酋长国投资者没有足够的外汇进行转移时，中华人民共和国政府将为下述转移提供外汇：

(一)为支付阿拉伯联合酋长国投资者与投资有关的版权、商标、专利和其他工业产权、专有技术、商名以及技术援助和技术服务的款项。

(二)阿拉伯联合酋长国投资者的投资全部或部分清算款项以及本规定第五条第二款和第六条的所述的补偿款项。

(三)由中国银行担保的本协定第七条第一款(三)项所述的资金。

(四)经中国有管辖权的国家机关专项批准在中华人民共和国国内市场销售其产品的有关阿拉伯联合酋长国投资者的投资收益。

(五)被允许为阿拉伯联合酋长国投资者在中华人民共和国领土内的投资而工作的雇员的收入。

六、关于第九条：

(一)根据本协定第九条第三款可以提交国际仲裁的争议是：

甲、有关本协定第五条第二款和第六条所述补偿额的争议；

乙、缔约两国可能同意提交仲裁的其他投资争议。

(二)本协定第九条应由两国政府在诚信及相互谅解的基础上予以适用和解释，以便为缔约国投资者的投资争议的解决提供有效的程序。

(三)缔约两国同意，当双方均为一九六五年三月十八日在华盛顿开放签字的“关于解决国家和他国国民之间投资争端公约”成员国时，双方将商谈将投资争议提交“解决投资争端国际中心”的可能性。

本议定书于公元一九九三年七月一日，即回历一四一四年一月十一日在阿布扎比签署。一式两份，每份均以中文、阿拉伯文和英文书就，三种文本具有同等效力。若发生分歧，以英文本为准。

中华人民共和国政府代表

李岚清

副总理

(签 字)

阿拉伯联合酋长国政府代表

苏尔坦·本·扎耶德·纳哈扬

副总理

(签 字)

决投资争端国际中心”的可能性。

本议定书于公元一九九三年七月一日，即回历一四一四年一月十一日在阿布扎比签署。一式两份，每份均以中文、阿拉伯文和英文书就，三种文本具有同等效力。若发生分歧，以英文本为准。

中华人民共和国政府

代 表



李 岗 清

副总理

阿拉伯联合酋长国政府

代 表



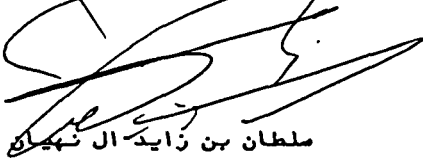
苏尔坦·本·扎耶德·纳哈扬

副总理

والتي فتحت للتوقيع عليها في واشنطن بتاريخ ١٨ مارس ١٩٦٥ موفى
يقومون بمناقشة إمكانية إحالة النزاعات الإستثمارية إلى المركز
• ICISID

وقعت من نسختين أصليتين في أبوظبي الأول من يوليو عام ١٩٩٣م
الموافق ١١ من محرم ١٤١٤هـ باللغات العربية والصينية والإنجليزية ولكل
منهما حجية متساوية ، وفي حالة الإختلاف يسود النص الإنجليزي .

عن حكومة جمهورية الصين الشعبية عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة



ملطان بن زايد آل نهيان
نائب رئيس مجلس الوزراء



لي لان تشنغ
نائب رئيس مجلس الدولة

- (٢) العائدات المستحقة عن التصفية الكاملة أو الجزئية لأي استثمار يقوم مستثمر تابع لدولة الإمارات العربية المتحدة والتمويض المشار إليه في الفقرة (٢) من المادة ٥ والمادة ٦ من هذه الإتفاقية .
- (٣) الاموال المذكورة في الفقرة (١) - (ج) من المادة ٧ من هذه الإتفاقية إذا قام بنك الصين بضمانها .
- (٤) العائدات المستحقة من إستثمارات يقوم بها مستثمرون من دولة الإمارات العربية المتحدة حيث قامت السلطة الحكومية المختصة فسي الصين بمنح موافقتها المحددة للمستثمرين المعنيين لغرض بيع منتجاتهم في السوق المحلية لجمهورية الصين الشعبية .
- (٥) دخل جميع الموظفين المصرح لهم بالقيام بعمل له علاقة بالإستثمار الذي يقوم به مستثمر من دولة الإمارات العربية المتحدة في إقليم جمهورية الصين الشعبية .

سادسا : فيما يتعلق بالمادة (٩) :

- (١) النزاعات التي يجوز إحالتها إلى تحكيم دولي وفقاً للفقرة (٣) من المادة ٩ من هذه الإتفاقية تكون على النحو التالي :-
- (١) النزاعات المتعلقة بمقدار التمويض المشار إليه في المادة ٦ والفقرة (٢) من المادة ٥ من هذه الإتفاقية .
- (ب) أي نزاع إستثماري والذي يجوز أن تعلق عليه كلا الدولتين المتعاقدين على إحالته للتحكيم .
- (٢) تقوم الدولتان المتعاقدتان بتطبيق وتفسير المادة ٩ بحسن نية وعلى أساس تفاهم متبادل بغرض توفير إجراءات فعالة لتسوية نزاعات استثمار المستثمرين التابعين للدولتين المتعاقدين .
- (٣) لقد إتفقت السولتان المتعاقدتان أنه حين يصبح كلاهما أعضاء في إتفاقية تسوية النزاعات الإستثمارية بين الدول ورعايا دول أخرى

ثالثاً : بالنسبة للمادة (٥) :

يتم تطبيق مبدأ عدم التمييز على حالة التعميش عن الخسارة الناجمة عن الأحداث المبينة في الفقرة (٢) من المادة ٥ من هذه الإتفاقية على جميع المستثمرين بغض النظر عن جنسياتهم .

رابعاً : بالنسبة للمادة (٦) :

(١) إذا تم الإستثمار الأصلي بالدولار الأمريكي فإن التعميش سوف يتضمن الفائدة حسب سعر LIBOR الساري وذلك بدءاً من تاريخ نزع الملكية أو التأميم أو الإجراءات المماثلة حتى تاريخ الدفع .

(ب) في حالة حصول بيع إجباري في الدولة المضيفة ولذا فإن الخسارة العاتجة عن مثل هذا العمل سوف تخضع للتعميش وفقاً للإجراءات الواردة في المادة ٦ .

خامساًبالنسبة للمادة (٧) :

بالنسبة للتحويلات المشار إليها في المادة ٧ من هذه الإتفاقية فإنها تعني التحويلات التي يتم تنفيذها من حساب إيداع العملة الأجنبية في جمهورية الصين الشعبية الخاص بمستثمرين من دولة الإمارات العربية المتحدة طبقاً لقواعد الرقابة على النقد الأجنبي في جمهورية الصين الشعبية .

وفي حالة لا يكون لدى المستثمرين التابعين لدولة الإمارات العربية المتحدة عملة أجنبية كافية للتمويل سوف تقوم حكومة جمهورية الصين الشعبية بتوفير نقد أجنبي من أجل تحويل :

(١) دفعات حقوق النشر والعلامات التجارية والإختراع وحقوق الملكية الصناعية الأخرى والخبرة والاسم التجاري والمساعدة الفنية المتعلقة بالإستثمارات التي يقوم بها مستثمرون تابعون لدولة الإمارات العربية المتحدة .

بروتوكول

في الوقت الذي تم فيه التوقيع على إتفاقية تشجيع وحماية الإستثمارات والتي تم إبرامها بين حكومة جمهورية الصين الشعبية وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة والمشار إليها فيما بعد " بالإتفاقية " .

فإنه إضافة إلى ذلك قام الموقعون أدناه بالإتفاق على الأحكام التالية والتي تشكل جزءاً لا يتجزأ من الإتفاقية .

أولاً : بالنسبة للمادة (٢) :

يجق لمستثمري أي من الدولتين المتعاقبتين أن يتقدموا للسلطات المختصة في الدولة المضيفة بطلب منحهم التسهيلات الملائمة والحوافز وأشكال التشجيع الأخرى «بما فيها ضمن أمور أخرى الإعفاء الضريبي» وذلك وفقاً للحدود وطبقاً للشروط والأوضاع التي تحددها القوانين واللوائح من حين لآخر في الدولة المضيفة أو تحددها إتفاق بين الدولتين المتعاقبتين حسب الحالة .

ثانياً : بالنسبة للمادة (٣) :

(أ) تمنح معاملة لاتقل في أفضليتها عن المساملة التي تمنح للأنشطة المتعلقة بالإستثمار التي يقيم بها مستثمرون ينتمون إلى أية دولة شالحة وذلك لجميع الأنشطة التي تختص بشراء أو نقل المواد الخام والمواد الثانوية والطاقة والوفود وكذلك وسائل الإنتاج والتشغيل بجميع أنواعها ويطبق ذلك أيضاً على شراء أو نقل المنتجات ضمن حدود الدولة وخارجها .

(ب) تمنح الدولة المضيفة الدعم المناسب للرعايا الممصرح لهم بالعمل في إقليمها وذلك لممارسة أنشطتهم المهنية في أي من الدولتين المتعاقبتين .

(ج) تقوم الدولتان المتعاقبتان بالنظر بعين التعاطف في ضوء قوانينها المحلية في طلبات الدخول وطلبات الإقامة والعمل والحفر التي يتقدم بها رعايا إحدى الدولتين المتعاقبتين وموظفيهم وذلك في حالة الإستثمار في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى .

المادة ١٦

مدة الإتفاقية وإنهائها

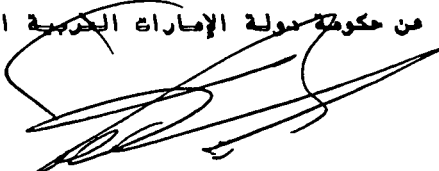
(١) تظل هذه الإتفاقية نافذة المفعول لمدة خمسة سنوات (٥) وتستمر بعد ذلك نافذة مالم تقم أي من الدولتين المتعاقبتين بإشعار الدولة الأخرى كتابة برغبتها في إنهاء الإتفاقية ويصبح إشعار الإنهاء نافذ بعد مضي عام من تاريخ إمتلائه من قبل الدولة المتعاقدة الأخرى .

(٢) فيما يختص بالإستثمارات القائمة قبل التاريخ الذي يصبح فيه إشعار إنهاء هذه الإتفاقية ساري المفعول فإن نموم هذه الإتفاقية سوف تظل سارية المفعول لمدة عشرين عاماً (٢٠) من تاريخ إنهاء هذه الإتفاقية .

وإقراراً بماورد أعلاه - قام الموقعون أدناه والمفاوضون من حكوماتهم المعنية بتوقيع هذه الإتفاقية .

حررت من نختتين في أبوظبي في هذا اليوم الاول من يوليو عام ١٩٩٢م الموافق ١١ محرم من عام ١٤١٤هـ باللغات الصينية والعربية والإنجليزية يتوكل النصوص لهم نفس الحجية وفي حالة الإختلاف يموذ النم الإنجليزي .

عن حكومة جمهورية الصين الشعبية من حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة



سلطان بن زايد آل نهيان
نائب رئيس مجلس الوزراء



لي لان تشنغ
نائب رئيس مجلس الدولة

إستثمارات في الإقليم التابع للدولة المتعاقدة الأخرى من الإستفادة من أية قواعد تعتبر أكثر أفضلية لحالاتهم .

(٢) الإستثمارات الخاضعة لعقود أو إلتزامات خاصة تعهدت بها دولة متعاقدة تجاه مستثمرين تابعين للدولة المتعاقدة الأخرى تحكمها - بمصر النظر عن أحكام هذه الإتفاقية - أحكام تلك العقود والإلتزامات حيثما تكون أحكامها أكثر أفضلية من تلك التي نصت عليها هذه الإتفاقية .

المادة ١٤

المشاورات

(١) يعقد ممثلي الدولتين المتعاقدتين (إجتماعات من وقت لآخر لغرض :-

- (أ) مراجعة تطبيق هذه الإتفاقية .
- (ب) تبادل الوثائق القانونية والغرض الإستثمارية .
- (ج) تحوية النزاعات الناتجة عن الإستثمار .
- (د) تقديم إقتراحات عن تنمية الإستثمارات .
- (هـ) دراسة الموضوعات الأخرى المتعلقة بالإستثمار .

(٢) وفي حالة طلب إي من الدولتين المتعاقدتين مشاورات حول أي موضوعات تتعلق بالفقرة ١ من هذه المادة يتعين على الدولة المتعاقدة الأخرى أن تستجيب فوراً على أن تعقد المشاورات على التوالي في بكين وأبوظبي .

المادة ١٥

دخول الإتفاقية حيز التنفيذ

تصبح هذه الإتفاقية نافذة المفعول بعد مضي ثلاثين يوماً (٣٠) من التاريخ الأخير الذي تقوم فيه أي من الدولتين المتعاقدتين بإخطار الدولة الأخرى بأن متطلباتها الدستورية أو القانونية لنفاذ هذه الإتفاقية قد تم إستيفاؤها .

تعذر عليه القيام بالمهام المذكوره يدعى نائب الرئيس بالقيام بالتعيين وإذا كان نائب الرئيس مواطناً لأي من الدولتين المتعاقبتين أو إذا تعذر عليه القيام بالمهام المذكوره فيطلب من عضو محكمة العدل الدولية التالي في الاقدمية والذي ليس مواطناً لأي من الدولتين المتعاقبتين إجراء التعيين .

(٥) تتخذ هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الاصوات ويكون ذلك القرار ملزماً وتحمل كل دولة متعاقدة تكاليف عضو محكمة ومحاميه في إجراءات التحكيم وتقسم تكاليف رئيس هيئة التحكيم والتكاليف الأخرى المتبقية بالتساوي بين الدولتين المتعاقبتين إلا أنه يجوز للهيئة إن تقرر تحميل أحد الدولتين المتعاقبتين القسط الأكبر من التكاليف وتحدد هيئة التحكيم بنفسها الإجراءات الخاصة بها .

المادة ١١

مجال التطبيق على الإستثمارات

تطبق هذه الإتفاقية على الإستثمارات التي تقام في إقليم أي من الدولتين المتعاقبتين وفقاً لتشريعاتها أو قوانينها أو لوائحها بالنسبة للمستثمرين التابعين للدولة المتعاقدة الأخرى والتي تنص قبل وبعد مريان هذه الإتفاقية .

المادة ١٢

العلاقة بين الحكومات

تسري أحكام هذه الإتفاقية بغض النظر عن وجود علاقات دبلوماسية أو قنصلية بين الدولتين المتعاقبتين .

المادة ١٣

تطبيق قواعد أخرى وإلتزامات خاصة

(١) حيثما وجد موضوع تحكيمه في نفس الوقت هذه الإتفاقية وإتفاقيات أخرى تكون كلا الدولتين المتعاقبتين طرفاً فيها ، أو تحكيمه مبادئ قانونية عامة تعترف بها كلا الدولتين المتعاقبتين ، أو قانون محلي للدولة المضيفة ، يجب ألا يمنع نص في هذه الإتفاقية أي من الدولتين المتعاقبتين أو أي من مستثمريها الذين يملكون

يتحمل كل طرف تكاليف عضو هيئة التحكيم المعين من قبله خلال المداولات وتقتسم تكاليف رئيس هيئة التحكيم والتكاليف الأخرى مناصفة بين الطرفين .

٤- بالإضافة إلى الأحكام السابقة من هذه المادة فإن النزاع بين مستثمرين تابعين لدولة متعاقدة والمستثمرين التابعين للدولة المتعاقدة الأخرى التي أقيم في إقليمها الإستثمارات يجوز تعويتها بواسطة التحكيم الدولي وفقاً لشروط التحكيم بين الطرفين .

٥- لايجوز لأي من الدولتين المتعاقدتين اللجوء إلى القنوات الدبلوماسية بشأن أي نزاع أحيل إلى التحكيم إلى حين نفاذ الإجراءات وأن تكون الدولة المتعاقدة قد فطت بالإلتزام أو الإنصاع إلى الإلتزام الذي أصدرته هيئة التحكيم .

المادة ١٠

تسوية النزاعات بين الدولتين المتعاقدتين

(١) في حالة نشوء أي نزاع يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية تسمى حكومتى الدولتين المتعاقدتين بتسويته بنفس الطريقة عبر المفاوضات .

(٢) إذا تعذر تسوية النزاع بتلك الطريقة يحال النزاع إلى هيئة تحكيم وقتية وذلك بناء على طلب أي من الدولتين المتعاقدتين وفقاً لأحكام هذه المادة .

(٣) تشكل هيئة التحكيم كمايلي : في خلال شهرين من تاريخ إمتلام طلب التحكيم تعين كل دولة متعاقدة محكماً واحداً ويقوم هذان المحكمان بإختيار مواطناً من دولة ثالثة يعين رئيساً لهيئة التحكيم بعد موافقة الدولتان المتعاقدتان والذي يشار إليه فيما بعد بالرئيس ويتم تعيين الرئيس خلال شهر من تاريخ تعيين المحكمين الآخرين .

(٤) إذا لم تقم أي من الدولتين المتعاقدتين بتعيين محكمها خلال الفترة المحددة في الفقرة (٣) وفي حالة عدم إتفاق المحكمين على الرئيس - يجوز إن يقدم طلباً بذلك إلى رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بالتعيين وإذا كان الرئيس مواطناً لأي من الدولتين المتعاقدتين أو

٣- إن النزاع المتعلق بقيمة التعميم وأي نزاع يتم الإتفاق عليه بين كلا الطرفين يجوز عرضه إلى محكمة تحكيم دولية .
 إن محكمة التحكيم الدولية المذكورة أعلاه سوف تشكل بمغفة خامسة بالطريقة التالية يعين كل طرف في النزاع محكماً - واحداً - يقوم المحكمان بتعيين محكماً كرئيس والذي يكون مواطناً من دولة ثالثة يكون لكلا الدولتين المتعاقدتين علاقات دبلوماسية معها ويتم تعيين المحكمن خلال شهرين والرئيس خلال أربعة أشهر من التاريخ الذي يخطر فيه الطرف المعني الطرف الآخر أنه قد قام بعرض النزاع للتحكيم .

وإذا لم تتم التعمينات اللازمة خلال الاجال الزمنية المحددة في الفقرة السابقة وفي حالة عدم وجود أي إتفاق آخر يحق لأي من الطرفين دعوة رئيس معهد التحكيم الدولي التابع لغرفة تجارة إستكهولم لإجراء التعمينات اللازمة .

تحدد محكمة التحكيم إجراءاتها التحكيمية بالرجوع إما إلى الإتفاقية الخاصة بتسوية النزاعات الإستثمارية بين الدول ورعاياها الدول الأخرى التي أعدت للتوقيع في واشنطن في ١٨ مارس ١٩٦٥م أو الرجوع إلى قواعد تحكيم لجنة الأمم المتحدة الخاصة بالقانون التجاري الدولي .

تتخذ هيئة التحكيم قراراتها وفق أحكام هذه الإتفاقية والتوازيين المحلية ذات العلاقة حيث أن هاتين الإتفاقيتين قد تم توقيعهما بواسطة كلا الدولتين المتعاقدتين هذا بالإضافة إلى العمل بمبادئ القانون الدولي المعترف بها .

تجتمع هيئة التحكيم في دولة ثالثة يتم إختيارها بواسطة الاطراف المعنية وإذا لم يتم الإختيار خلال خمسة وأربعون يوماً (٤٥ يوماً) من تاريخ تعيين عضو الهيئة الأخيرة إستكهولم فإن الهيئة تتخذ قراراتها بأغلبية الاصوات ويكون ذلك القرار ملزماً للطرفين .

وعندما تتخذ الهيئة قراراتها يتعين عليها توضيح أساسها القانوني ويتم تفسيره بناء على طلب أي من الطرفين .

(ب) بان للدولة المتعاقدة الاخرى (أو وكالتها الممينة) الحق - إستبدأً إلى مبدأ الحلول - في وضع مثل هذا الحق موضع التنفيذ والقيام بأي التزامات متعلقة بهذا الحق .
ولذلك يكون للدولة المتعاقدة الاخرى (أو وكالتها الممينة)
- إذا مارغبت في ذلك - الحق في تأكيد هذا الحق بنفسى الدرجة التي كانت لمن سبقها في حيازته أمام القضاء أو المحكمة المختصة في الدولة المضيفة ، أو إحالة النزاع إلى التحكيم وفقاً للإجراءات المنصوص عليها بالمادة (٩) من هذه الإتفاقية .

(٣) إذا حصلت مثل هذه الدولة المتعاقدة الاخرى على أية مبالغ من خلال مثل هذه الطريقة المبينة اعلاه فيتعين أن تمنح معاملة فيما يختص بذلك لا تقل في رعايتها عن تلك التي تمنح لاموال مستثمرين من أية دولة شالثة ناشئة عن أنشطة إستثمارية مماثلة لتلك التي كان يباشرها الطرف الذي تم تعويضه .

مادة ٩

تسوية النزاعات الإستثمارية بين المستثمر والدولة الممينة

- ١- إن النزاعات أو الإختلافات بين دولة متعاقدة ومستثمر تابع للدولة المتعاقدة الاخرى - الخاصة بإستثمار ذلك المستثمر في إقليم الدولة المتعاقدة الاولى - سوف تحل بقدر الإمكان ودياً .
- ٢- وإذا لم تتم تسوية هذه النزاعات أو الإختلافات بموجب أحكام الفقرة (١) من هذه المادة خلال فترة ستة أشهر من التاريخ الذي يطلب فيه أي من الطرفين بتسويته ودياً وإذا لم يتفق الطرفان على أية إجراءات لتسوية النزاع فإنه يجوز للمستثمر المعني أن يختار واحداً أو كلا القرارات التالية :-

- (١) عرض الشكوى إلى رد طلب العون من السلطة الإدارية أو الوكالة التي جرى الإستثمار في أراضيها ومناطقها البحرية .
- (٢) رفع دعوى أمام المحكمة المختصة في الدولة المتعاقدة التي جرى الإستثمار في إقليمها .

- (د) دخل مواطني الدولة المتعاقدة الأخرى والذين يسمح لهم بالعمل في مجال مرتبط باستثمار في إقليمها .
- (و) المبالغ المصروفة على جلب المواد أو المواد المساعدة والمواد شبه المصنعة أو الإنتاج النهائي و
- (ز) المبالغ الخاصة باستبدال لإصول الرأسمالية وذلك من أجل ضمان إستمرارية الإستثمار .
- (٢) بدون تقييد عمومية المادة ٣ من هذه الإتفاقية تتعهد الدولتان المتعاقدتان بمنح التحويلات المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة معاملة تتماوى في الرعاية مع تلك التي تمنحها للتحويلات التي تنشأ عن إستثمارات يقوم بها المستثمرون من أي دولة شالفة .
- (٣) ومع ذلك تخضع مثل هذه التحويلات المشار إليها أعلاه لحق الحكومة المضيفة في فرض قيود معقولة زيادة على إجراءاتها الحالية والمتعلقة بمراقبة النقد الأجنبي وذلك فترة مؤقتة لاتتجاوز ستة أشهر لمواجهة أوضاع إختلال توازن إقتصادي متعادل جوهري شريطة أن يسمح بإعادة تحويل خمسين في المائة (٥٠٪) من مثل هذه التحويلات خلال مثل هذه الفترات .

مادة ٨

الحلول محل الدائن

- (١) إذا قدمت دولة متعاقدة (أ) ووكالتها المعينة) مدفوعات إلى أي من مستثمريها بموجب تمويل أو كفالة منحها بخموص إستثمار أو أي جزء منه في إقليم الدولة المضيفة أو إذا حلت خلافاً لذلك محل الدائن في أي من حقوق مثل هؤلاء المستثمرين فيما يتعلق بمثل هذا الإستثمار فيتعين على الدولة المضيفة أن تعترف :
- (٢) بحق الدولة المتعاقدة الأخرى (أ ووكالتها المعينة) التي ينشأ عن التنازل أو التمويل أو حلول آخر سواء بموجب القانون أو بناءً على إتفاق قانوني ، و .

(٤) في حالة قيام دولة متعاقدة بتأميم أو نزع ملكية أصول شركة أو مؤسسة أو أي مؤسسات تجارية والتي تأسس أو يرخص لها بموجب القانون الساري في إقليمها حيث يملك المستثمرون أو الأشخاص القانونيين التابعين للدولة المتعاقدة الأخرى - أسهماً أو حصصاً أو سندات أو حقوق أو مصالح فإن الدولة المتعاقدة تضمن منح تعويض عادل ومناسب بعملة حرة قابلة للتحويل مع السماح بإعادة توطيئ التعويض . فإن مثل هذا التعويض يحدد حسب مبادئ التقييم المعترف بها مثل القيمة السوقية للأصول مباشرة قبل اللحظة التي يعلن فيها عن قرار التأميم أو نزع الملكية أو يصبح التأميم معروفاً بصورة علنية وموف يشمل التعويض فائدة بمرر الفائدة الجاري المطبق على العمله التي تم بها الإستثمار أصلاً وذلك من تاريخ التأميم أو المادرة حتى تاريخ الدفع .

(٥) تسري أيضاً أحكام الفقرات ١-٤ من هذه المادة أعلى المائتات الجارية من الإستثمار وكذلك في حالة تصفية الإستثمار على المائتات الناتجة عن التصفية .

مادة ٧

إعادة توطيئ رؤوس الأموال والمائتات

(١) تضمن كل دولة متعاقدة وفقاً لقوانينها ولوائحها التحويل ممن إقليمها بدون تأخير بأي عملة حرة قابلة للتحويل الآتي :

(أ) صافي الأرباح - أرباح الأسهم ، الإتاوات وإستهلاك أصول رأس المال - المعاعدات الفنية ومماريد الخدمات الفنية والمماريد الإدارية والفوائد والمائتات الأخرى الناتجة عن أي إستثمار يقوم به مستثمر تابع للدولة المتعاقدة الأخرى .

(ب) المائتات المستحقة من البيع أو التصفية الجزئية لأي إستثمار يقوم به مستثمر تابع للدولة المتعاقدة الأخرى .

(ج) الأموال المدفوعة لسداد القروض والتي يعترف بها كلا الدولتين كإستثمار .

مادة ٦

التأميم أو نزع الملكية

(١) لاتخضع الإستثمارات التابعة لأي من الدولتين المتعاقبتين أو مواطنيها أو شركاتها للتأميم أو الحراسة أو الإستيلاء أو المصادرة أو نزع الملكية - أو إخضاعها لأي إجراءات ذات أثر مماثل يعادل التأميم أو المصادرة في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى .

كل هذه الافعال يشار إليها كنزع ملكية إلا إذا كان نزع الملكية :-

- ١- عملت لغرض عام .
- ٢- قد إتخذت وفق القوانين المحلية .
- ٣- ليست تمييزية
- ٤- يصبحها تعويض مناسب فعال وغير تمييزي .

(٢) يمنح المستثمر الحق في المراجعة الكورية لدى المحاكم أو الهيئات الإدارية التابعة للدولة المتعاقدة الأخرى لتحديد ما إذا كان النزع قد حصل وأنه قد جرى حسب مبادئ القانون المحلي كما يمنح الحق مراجعة قانونية النزع لدى المحاكم المختصة للدولة المتعاقدة الأخرى والتي إتخذت مثل هذا الإجراء .

(٣) يحتتمب هذا التعويض حسب القيمة السوقية للإستثمار قبل الإستيلاء عليه مباشرة أو ذيوغ خبر ذلك التأميم وإذا تعذر معرفة القيمة السوقية بسهولة - يحدد التعويض بناء على مبادئ التقييس المتعارف عليها وعلى أمر منصفة تأخذ في الإعتبار ضمن أمور أخرى رأس المال المستثمر والإستهلاك ورأس المال الذي أعيد توطينه فعلاً وقيمة الإحلال وغيرها من العوامل ذات العلاقة ، موف يشمل التعويض فائدة حسب معر الفائدة الجاري المطبق على العملة التي تم بها الإستثمار أصلاً وذلك من تاريخ نزع الملكية حتى تاريخ الدفع . وإن تحديد قيمة التعويض في حالة عدم القومل إلى إتفاق بين المستثمر والدولة المضيفة - يحال إلى التحكيم . وأن قيمة التعويض التسي تحدد نهائياً سوف تدفع إلى المستثمر بعملات حرة قابلة للتحويل ويسمح بإعادة توطينها بدون أي تأخير غير مبرر .

رؤوس الاموال أو أي تشريع محلي يتعلق بالكامل أو بشكل
رئيسي بالضريبة .

مادة ٥

التعويض عن الضرر أو الخسارة

(١) المستثمرون التابعون لدولة متعاقدة والذين تصاب إستثماراتهم في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى بخسائر ناجمة عن الحرب أو أي نزاع مسلح آخر أو ثورة أو حالة طوارئ، على المستوى القومي أو تمرد أو عصيان أو إضرابات أو أحداث شبيهة أخرى في إقليم الدولة المتعاقدة الأخيرة ، يجب أن تمنحهم الدولة المتعاقدة الأخيرة معاملة فيما يخص إعادة الاوضاع على ما كانت عليه ، أو رد الخسائر أو التعويض أو أية تسوية أخرى لا تقل في رعايتها عن المعاملة التي تمنحها الدولة المتعاقدة الأخيرة للمستثمرين التابعين لها أو للمستثمرين التابعين لاية دولة شالطة .

(٢) مع عدم الإخلال بما ورد في الفقرة (١) من هذه المادة ، فإن المستثمرين التابعين لدولة متعاقدة والذين يصابون بالضرر أو الخسارة في أي من الأحداث المشار إليها في تلك الفقرة في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى نتيجة لـ :

(أ) مصادرة إستثماراتهم أو ممتلكاتهم بصفة مؤقتة من قبل قواتها أو سلطاتها.

(ب) تدمير إستثماراتهم أو ممتلكاتهم بواسطة قواتها أو سلطاتها دون أن يكون ذلك بسبب العمليات القتالية أو دون أن تتطلبه ضرورة الموقف، يمنحون تعويضاً معاسباً وفورياً وكافياً عن الضرر أو الخسارة التي تحملوها خلال فترة المصادرة أو نتيجة لتدمير الممتلكات ويجب أن تكون المبالغ الناتجة عن ذلك بعملة حرة قابلة للإستخدام والتعويل بعمرة حرة .

مادة ٣

أحكام الدولة الأكثر رعاية

(١) على كل دولة متعاقدة في إقليمها أن تمنح الإستثمارات وعائدات المستثمرين التابعين للدولة المتعاقدة الأخرى معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي تمنحها لإستثمارات وعائدات المستثمرين التابعين لها أو لإستثمارات وعائدات المستثمرين التابعين لأي دولة شالفة .

(٢) على كل دولة متعاقدة أن تمنح في إقليمها المستثمرين التابعين للدولة المتعاقدة الأخرى فيما يختص بإدارة وصيانة والإنتفاع والتمتع وحياسة أو التصرف في إستثماراتهم أو أي نشاط يرتبط بها ، معاملة لا تقل في رعايتها عن تلك التي تمنحها للمستثمرين التابعين لها أو للمستثمرين التابعين لأي دولة شالفة .

مادة ٤

إستثناء

لا تفسر الأحكام الواردة في هذه الإتفاقية والخامسة بمنح المعاملة التي لا تقل في رعايتها عن تلك التي تمنحها الدولة للمستثمرين التابعين لها أو للمستثمرين التابعين لأي دولة شالفة ، على أنها تلزم دولة متعاقدة على أن تقدم للمستثمرين التابعين للدولة المتعاقدة الأخرى ميزة أية معاملة أو تفضيل أو إمتياز ينشأ عن :

(١) ما هو قائم ، أو ما سيقوم مستقبلاً من إتحاد جمركي أو إقتصادي أو منطقة تجارية حرة أو منطقة تعرفه خارجية مشتركة أو إتحاد نقدي أو إتفاقية دولية شبيهة أو أشكال أخرى من التعاون الإقليمي أو شبه الإقليمي قد تكون أي من الدولتين المتعاقدتين طرفاً فيها أو مودّ تكون في المستقبل طرفاً فيها ، أو

(٢) تبني إتفاق مقصود منه أن يؤدي إلى تكوين أو توسعة مثل هذا الإتحاد أو المنطقة في خلال مدة زمنية معقولة أو .

(٣) أية إتفاقية أو ترتيبات أخرى دولية أو إقليمية أو شبه إقليمية تتعلق بالكامل أو بشكل رئيسي بالضريبة أو لإنتقال

التشجيع الأخرى الملائمة للإستثمارات التي يقوم بها مستثمرون تابعون للدولة المتعاقدة الأخرى .

(ب) يحق للمستثمرين التابعين لأي من الدولتين المتعاقبتين أن يتقدموا إلى الجهات المختصة في الدولة المضيفة بطلب التسهيلات والحوافز وإكمال التشجيع الأخرى الملائمة ، ويتمين على الدولة المضيفة أن تمنحهم جميع المساعدات والموافقات والقبول والتراخيص والتماريح إلى المدى المسموح به وفقاً للشروط والأوضاع التي تقرها من وقت لآخر قوانين ولوائح الدولة المضيفة .

(٥) لاجل تحقيق أهداف هذه الإتفاقية تقوم الدولتان المتعاقدتان بتشجيع وتمهيل تكوين وتأسيس الكيانات القانونية المشتركة الملائمة بين مستثمرين من الدولتين المتعاقبتين وذلك بغرض تأسيس وتطوير وتنفيذ المشروعات الإستثمارية في القطاعات الإقتصادية المختلفة وفقاً لقوانين ولوائح الدولة المضيفة .

(٦) يسمح للمستثمرين من أي من الدولتين المتعاقبتين بتعيين كبار الموظفين الإداريين حسب إختيارهم بغض النظر عن الجنسية وذلك إلى المدى الذي تسمح به قوانين الدولة المضيفة . وتقوم الدولتان المتعاقدتان بتوفير جميع التسهيلات اللازمة بما في ذلك إصدار صمات وأذونات الإقامة لهؤلاء الموظفين الإداريين وعائلاتهم وفقاً للقوانين واللوائح والممارسات الإدارية للدولتين المتعاقبتين .

(٧) يتمين على كل دولة متعاقدة تشجيع المستثمرين لتصدير منتجاتهم وشراء المواد الخام والماكينات من الموق المحلي فريطة إن تكون مثل هذه المواد والماكينات من التكنولوجيا المناسبة من ناحية الجودة والأسعار كماهي في الأسواق السالمية .

(٨) تقوم كل دولة متعاقدة وفقاً لقوانينها ونظمها توفير الوصائل الفعالة لتأكيد المطالبات وتنفيذ الحقوق المتعلقة بالإستثمارات .

(٩) تقوم كل دولة متعاقدة بإعلان جميع القوانين واللوائح والممارسات الإدارية والإجراءات التي تتعلق أو تؤثر على الإستثمارات .

الفرنسي ، والفرنك السويسري ، والين الياباني ، أو أية عملة أخرى تستخدم على نطاق واسع لفرض إجراء المدفوعات لأجل المعاملات السولية أو العملات التي يكون لها مشتررون حاضرون في أسواق العملات الرئيسية .

مادة ٢

تشجيع وحماية الإستثمارات

(١) تقوم كل دولة متعاقدة بتشجيع وإيجاد الظروف المواتية للمستثمرين التابعين للدولة المتعاقدة الأخرى للقيام بالإستثمارات في إقليمها ، وذلك عملاً بالصلاحيات التي تخولها قوانينها بأنها سوف تقبل مثل هذه الإستثمارات .

(٢) يتعين على كل دولة متعاقدة أن تضمن في جميع الاوقات معاملة منصفة وعادلة للإستثمارات وعائدات المستثمرين من السولة المتعاقدة الأخرى وأن إستثمارات المستثمرين سوف تمتع بالحماية الكاملة والامان في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى .

(٣) تتمتع الإستثمارات في كل الاوقات - عقب تأسيسها بالحماية والامان الكاملين بطريقة تتطابق مع الإتفاقيات الدولية التي تكون كلا الدولتين أعضاء فيها .

- يتعين على كل دولة متعاقدة أن تكفل طبقاً لقوانينها ولوائحها ان إدارة وصيانة وإستعمال والإنتفاع والحيازة والتصرف بالإستثمارات أو حقوق المستثمرين التابعين للدولة المتعاقدة الأخرى في إقليمها ولن تتعرض هذه الإستثمارات بأي حال أو تتلقى من جراء أية إجراءات غير مناسبة أو تمييزية .

- يتعين على كل دولة متعاقدة مراعاة أي إلتزامات قد تكون قد تقيدت بها في وثائق التصديق على الإستثمارات أو عقود الإستثمارات الممدق عليها والتابعة للمستثمرين في الدولة المتعاقدة الأخرى

(٤) (١) يتعين على كل دولة متعاقدة أن تسعى للقيام بالإجراءات ومن التشريعات الفرورية لمنح التسهيلات والحوافز وأشكال

- (٣) يعني مصطلح " شخص طبيعي " بالنسبة لأي من الدولتين المتعاقبتين - الشخص الطبيعي الذي يجوزته جنسية تلك الدولة وفقاً لتواقينها .
- (٤) يعني مصطلح " شخص إعتباري " فيما يتعلق بأي من الدولتين المتعاقبتين أي كيان ينشأ ويعترف به كشخص إعتباري وفقاً لقانون الدولة مثل الشركات الحامة والخامة والمؤسسات والإتحادات التجارية والهيئات وشركات الأشخاص ، والجمعيات والمؤسسات التجارية ، والمؤسسات العامة والوكالات ومناديق التنمية والمشروعات التجارية والتعاونيات والمنظمات وما شابهها من كيانات بصرف النظر عما إذا كانت ذات مسئوليات محدودة أو خلافاً لذلك .
- (٥) يعني مصطلح " العائدات " المبالغ التي يحققها استثمار وتشمل على وجه الخصوص لا الحصر ، الأرباح ، الفوائد ، المكاسب الرأسمالية ، وأرباح الأسهم والاتاوات أو الاعتاب والدفع العيني وفي حالة إعادة استثمار الإيرادات سوف تمنح بنفس الحماية كإستثمار .
- (٦) يعني مصطلح " إقليم " بالإضافة إلى المناطق التي تشملها الحدود البرية ، المناطق البحرية حيث تشمل الأخيرة أيضاً المناطق البحرية وقاع البحار والتي تمارس عليها الدولتين المتعاقبتين حقوقاً سيادية أو تمارس عليها سيادة أو حقوقاً قضائية وفقاً للقانون الدولي .
- (٧) إن مصطلح « الأنشطة التجارية » والمتعلقة بالإستثمار المشار إليه في أحكام هذه المادة يشمل :
- (أ) صيانة الفروع - الوكالات ، المكاتب ، الممانع والمؤسسات الأخرى الملائمة لممارسة الأنشطة التجارية .
- (ب) المراقبة وإدارة الشركات والتي يتم تاسيسها أو تملكها .
- (ج) أداء تنفيذ وتطبيق العقود .
- (٨) تعني عبارة " عملة حرة الإمتخدام " دولار الولايات المتحدة الأمريكية ، والجنية الإسترليني ، والمارك الألماني ، والفرنك

- (٢) حصص وأسهم وسندات الشركات أو أي حقوق ومبالغ أخرى في تلك الشركات ، والقروض والسندات التي يمددها مستثمرون تابعون لدولة متعاقدة ، والمائدات المحجوزة لفرض إعادة الإستثمار .
- (٣) المطالبه بأي أداء له قيمة إقتصادية مرتبطة بإستثمار .
- (٤) حقوق النشر والعلامات التجارية وبراءات الإختراع والتمايميم الصناعية وحقوق الملكية الصناعية الأخرى ، والخبرة والاسرار التجارية والإسم التجاري والشهرة التجارية .
- (٥) أي حقوق يمنحها قانون أو عقد وأي تراخيص أو تماريح صادرة وفقاً للقانون بما في ذلك حقوق البحث عن وإستخراج وإستغلال الموارد الطبيعية .
- لن يؤثر أي تغيير في الشكل الذي تستثمر به الأصول فسي تصنيفها بإعتبارها إستثماراً .

(٢)

- (أ) يعني مصطلح " مستثمر " بالنسبة لجمهورية المين الشعبية :
- ١- الأشخاص الطبيعيون والإعتباريون الذين بحوزتهم جنسية جمهورية المين الشعبية .
- ٢- الكيانات الإقتصادية التي تؤسس وفقاً لقوانين جمهورية المين الشعبية والتي تقام في إقليم جمهورية المين الشعبية .
- (ب) يعني مصطلح " مستثمر " بالحسبة لدولة الإمارات العربية المتحدة :
- ١- الحكومة الإتحادية لدولة الإمارات العربية المتحدة .
- ٢- الحكومات المحلية ومؤسساتها المالية المحلية .
- ٣- الأشخاص الطبيعيون والإعتباريون الذين بحوزتهم جنسية دولة الإمارات العربية المتحدة .
- ٤- الشركات التي تؤسس في دولة الإمارات العربية المتحدة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إتفاقية بين

حكومة جمهورية الصين الشعبية وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
لتشجيع وحماية الإستثمارات

إن حكومة جمهورية الصين الشعبية وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة (والمشار إليهما فيما يلي مجتمعين بالدولتين المتعاقبتين والمشار إلى كل منهما بالدولة المتعاقدة) .

رغبةً منهما في خلق الظروف المشجعة للمزيد من التعاون الإقتصادي فيما بينهما وعلى وجه الخصوص الإستثمارات التي يقوم بها مستثمرون من دولة متعاقدة في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى .

وإذ تعيان الحاجة لحماية الإستثمارات وتشجيع تدفق الإستثمارات - سيماعد على تحفيز المبادرة الفردية في ميدان الأعمال بهدف الرخاء الإقتصادي لكلا الدولتين المتعاقبتين .

فقد إتفقتا على مايلي :-

مادة ١

تعريفات

لاغراض هذه الإتفاقية :-

(١) يشمل مصطلح "استثمار" كافة أنواع الأصول المستثمرة من قبل المستثمرين التابعين لإحدى الدولتين المتعاقبتين في الإقليم التابع للدولة المتعاقدة الأخرى وفقاً للقوانين واللوائح والإجراءات الخامة بتلك الدولة . على سبيل المثال وليي الحمر :-

(١) الممتلكات المنقولة وغير المنقولة وكذلك أي حقوق ملكية أخرى كالرهونات وإمتيازات الدين وضمانات الدين وحق الإنتفاع وما فسي حكمها من حقوق .

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED ARAB EMIRATES FOR THE PROMOTION AND PRO-
TECTION OF INVESTMENTS

The Government of the People's Republic of China and the Government of the United Arab Emirates (hereinafter collectively referred to as the Contracting States and each referred to as a Contracting State),

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between them and in particular for investments by investors of one Contracting State in the territory of the other Contracting State,

Recognizing the need to protect investments and to stimulate the flow of investments and individual business initiatives with a view to the economic prosperity for both Contracting States:

Have agreed as follows:-

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:-

- (1) The term 'investment' shall comprise every kind of asset invested by investors of one Contracting State in the territory of the other Contracting State in accordance with the laws and regulations of that State, though not limited to the following:
- i - movable and immovable property as well as any other property rights in rem such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

¹ Came into force on 28 September 1994, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 4 May and 29 August 1994) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their constitutional or legal requirements, in accordance with article 15.

- ii - shares, stocks and debentures of companies or other rights or interests in such companies, loans and bonds issued by the investors of the Contracting State and returns retained for the purpose of re-investment;
- iii- claims to any performance having economic value associated with an investment;
- iv - copyrights, trademarks, patents, industrial designs and other industrial property rights, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;
- v - any rights conferred by law or contract and any licences and permits pursuant to law, including the rights to exploration and exploitation of natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investments.

- (2) a- The term 'investor' shall mean for the People's Republic of China:
 - 1. natural and legal persons who have the nationality of the People's Republic of China;
 - 2. economic entities established in accordance with the laws of the People's Republic of China and domiciled in the territory of the Peoples's Republic of China.
- b- The term 'investor' shall mean for the United Arab Emirates:
 - 1. the Fedral Government of the U.A.E.
 - 2. the Local Governments and their local and financial institutions.
 - 3. the natural and legal persons who have the nationality of the U.A.E.
 - 4. companies incorporated in the U.A.E.

- (3) The 'natural person' shall mean with respect to either Contracting State a natural person having the nationality of that State in accordance with its laws;
- (4) The term 'legal person' shall mean with respect to either Contracting State, any entity established in accordance with, and recognized as legal person by the law of the State, such as public and private companies, corporations, business associations, authorities, partnerships, foundations, firms, institutions, establishments, agencies, development funds, enterprises, cooperatives, and organizations or other similar entities irrespective of whether their liabilities are limited or otherwise;
- (5) The term 'returns' shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, share dividends, royalties or fees, and any payments in kind; and in case of reinvested revenues shall enjoy the same protection as investment;
- (6) The term 'territory' shall be construed to mean, in addition to the zones contained within the land boundaries, the maritime zones. The latter also comprise the marine and submarine zones over which the Contracting States exercise sovereignty, sovereign rights, or jurisdiction under international law.
- (7) The term "activities associated with investments" referred to in this Agreement shall include:
- (a) the maintenance of branches, agencies, offices, factories and other establishments appropriate to the conduct of business activities;

- (b) the control and management of companies which they have established or acquired;
 - (c) the making and performance of contracts.
- (8) The term 'freely usable currency' means the United States Dollar, Pound Sterling, Deutsche Mark, Swiss Franc, French Franc, Japanese Yen or other currency that is widely used to make payments for international transactions and for which there are ready buyers in the principal exchange markets.

ARTICLE 2

Promotion And Protection Of Investments

- (1) Each Contracting State shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting State to make investments in its territory and, in exercise of powers conferred by its laws, shall admit such investments.
- (2) Each Contracting State shall at all times ensure fair and equitable treatment to the investments and returns of investors of the other Contracting State, and the investments of the investors shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting State.
- (3) Once established investments shall at all times enjoy full protection and security in a manner consistent with relevant international treaties in which both Contracting States are members.

Each Contracting State shall ensure, subject to its laws and regulations, that the management, maintenance, use, enjoyment, acquisition or disposal of investments, or rights in its territory of

investors of the other Contracting State, shall not in any way be subjected to or impaired by any unreasonable or discriminatory measures.

Each Contracting State shall observe any obligation it may have entered into in the documents of approval of investments or the approved investments contracts by investors of the other Contracting State.

- (4) (i) Each Contracting State shall endeavour to take the necessary measures and legislation for granting of appropriate facilities, incentives and other forms of encouragement for investments made by investors of the other Contracting State.
- (ii) Investors of either Contracting State shall be entitled to apply to the competent authorities in the host State for the appropriate facilities, incentives and other forms of encouragement and the host State shall grant them all assistance, consents, approvals, licences and authorizations to such an extent and on such terms and conditions as shall, from time to time, be determined by the laws and regulations of the host State.
- (5) To attain the objectives of this Agreement, the Contracting States shall encourage and facilitate the formation and establishment of the appropriate joint entities between the investors of the Contracting States to establish, develop and execute investment projects in different economic sectors in accordance with the laws and regulations of the host State.
- (6) Investors of either Contracting State shall be permitted to engage top managerial personnel of their choice regardless of nationality to the extent permitted by the laws of the host State. The Contracting States shall make available all necessary

facilities including the issuance of visas and permits of stay to such managerial personnel and to their families in accordance with the laws, regulations and administrative practices of the two Contracting States.

- (7) Each Contracting State shall encourage the investors to export their products and purchase raw materials and machinery from the local market provided that such materials and machineries are of the technological fitness, quality and price as in the international market.
- (8) Each Contracting State shall in accordance with its laws and regulations provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to investments.
- (9) Each Contracting State shall make available all laws, regulations, administrative practices and procedures that pertain to or affect investments.

ARTICLE 3
Most-Favoured-Nation Provisions

- (1) Each Contracting State shall in its territory accord investments and returns of investors of the other Contracting State treatment not less favourable than that which it accords to investments and returns of investors of any third State.
- (2) Each Contracting State shall in its territory accord investors of the other Contracting State, as regards management, maintenance, use, enjoyment, acquisition or disposal of their investments, or any other activities associated therewith, treatment not less favourable than that which it accords to any investors of any third State.

ARTICLE 4
Exception

The provisions of this Agreement relating to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting State to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:-

- (i) any existing or future customs union, an economic union or free trade area or a common external tariff area or a monetary union or similar international agreement or other forms of regional or sub-regional cooperation arrangement to which either of the Contracting State is or may become a party; or
- (ii) the adoption of an agreement designed to lead to the formation or extension of such a union or area within a reasonable length of time; or
- (iii) any international or regional or sub-regional agreement or other arrangement relating wholly or mainly to taxation or movement of capital or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 5
Compensation for Damage or Loss

- (1) Investors of one Contracting State whose investments in the territory of the other Contracting State suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot or other similar events in the territory of the latter Contracting State shall be accorded by the latter Contracting State treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which

the latter Contracting State accords to investors of any third State.

- (2) Without prejudice to Paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting State who in any of the events referred to in that paragraph suffer damage or loss in the territory of the other Contracting State resulting from:
- (a) requisition of their investment or property by its forces or authorities,
 - (b) destruction of their investment or property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded reasonable and effective compensation without undue delay for the damage or loss sustained during the period of requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 6
Nationalization or Expropriation

- (1) Investments of the investors of either Contracting State shall not be nationalized, sequestered or confiscated, expropriated or subjected to any measures having effect equivalent to nationalization or expropriation in the territory of the other Contracting State.

All such actions shall be referred to as expropriation unless the expropriation:

- (a) is done for public purpose.
- (b) is accomplished under the relevant domestic laws.
- (c) is not discriminatory.
- (d) is accompanied by a reasonable, effective and non-discriminatory compensation.

The investor is given the right to prompt review by the courts or administrative bodies of the other Contracting State to determine whether the expropriation has occurred and it is conformed to the principle of the national law, or to review the legality of the expropriation by the competent courts of the other Contracting State that takes such measure.

- (3) Such compensation shall be computed on the basis of the market value of the investment immediately prior to the point of time when the decision for expropriation or nationalization was announced or became publicly known. Where the market value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognized principles of valuation and on equitable principles taking into account, *inter alia*, the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value and other relevant factors. The compensation shall include interest at the current rate of interest applicable to the currency in which the investment was originally undertaken from the date of expropriation until the date of payment. The determination of the amount of compensation, in the absence of agreement being reached between the investor and the host State, shall be referred to arbitration. The amount of compensation finally determined shall be paid to investors in freely convertible currencies and allowed to be repatriated without undue delay.

- (4) Where a Contracting State nationalizes or expropriates the assets of a company, firm or other business association or business concern, which is established or licenced under the law in force in its territory and in which investors of the other Contracting State own shares, stocks, debentures or other rights or interests, it shall ensure that fair and reasonable

compensation is received in freely convertible currencies and allowed to be repatriated. Such compensation shall be determined on the basis of the recognized principles of valuation such as the market value of the assets immediately prior to the point of time when the decision for nationalization or expropriation was announced or became publicly known. The compensation shall include interest at the current rate of interest applicable to the currency in which the investment was originally undertaken from the date of nationalization or expropriation until the date of payment.

The provisions of Paragraphs (1-4) of this Article shall also apply to the current returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

ARTICLE 7

Repatriation of Capital and Returns

Each Contracting State shall in accordance with its laws and regulations, guarantee without delay the transfer out of its territory in any freely usable currency of:-

- (a) the net profits, dividends, royalties, depreciation of capital assets, technical assistance and technical service fees, and management fees, and interests and other returns, accruing from any investment by an investor of the other Contracting State;
- (b) the proceeds accruing from the sale, total or partial liquidation of any investment made by an investor of the other Contracting State;
- (c) funds in repayment of borrowings which both Contracting States have recognized as an investment;

- (d) the earnings of nationals of the other Contracting State who are allowed to work in connection with an investment in its territory;
 - (e) funds for the acquisition of raw or auxiliary material, semi fabricated or finished products; and
 - (f) funds to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment.
- (2) Without restricting the generality of Article 3 of this Agreement the Contracting States undertake to accord to transfers referred to in Paragraph (1) of this Article a treatment as favourable as that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.
- (3) Such transfers as above shall, however, be subject to the right of the host government to impose reasonable restrictions beyond its existing regulations relating to foreign exchange controls for temporary periods not exceeding six months to meet situations of fundamental economic disequilibrium provided that fifty percent (50%) of such transfers are allowed to be repatriated during such periods.

ARTICLE 8

Subrogation

- (1) If a Contracting State (or its designated Agency) makes payment to any of its investors under an indemnity or a guarantee it has granted in respect of an investment or any part thereof in the territory of the host State, or has otherwise become subrogated to any of the rights of such investors with respect to such investment, the host State shall recognize:-
- (a) the right of the other Contracting State (or its designated Agency) arising from the assignment.

- indemnity or other subrogation, whether under law or pursuant to a legal transaction, and
- (b) that the other Contracting State (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to enforce such right and to undertake any obligations in relation to such right.

Such other Contracting State (or its designated Agency) shall accordingly, if it so desires, be entitled to assert any such right to the same extent as its predecessor in title before a competent Court or tribunal in the host State or submit the dispute to arbitration according to the procedures of Article 9 of this Agreement.

If such other Contracting State acquires any amount in such manner as above, it shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged.

ARTICLE 9
Settlement of Investment Disputes between
the Investor and the Host State

- (1) Disputes or differences between one Contracting State and an investor of the other Contracting State concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting State shall, if possible, be settled amicably.
- (2) If such disputes or differences cannot be settled according to the provisions of Paragraph (1) of this Article within a period of six months from the date either party requested amicable settlement and the parties have not agreed to any other dispute settlement procedures, the investor concerned may

choose one or both of the following means of resolutions:

- (a) file complaint with and seek relief from the competent administrative authority or agency of the Contracting State in whose territory the investment was made;
- (b) file suit with the competent court of law of the Contracting State in whose territory the investment was made

- (3) The dispute relating to the amount of compensation and any other dispute agreed upon by both parties may be submitted to an international Arbitral Tribunal .

The international Arbitral Tribunal mentioned above shall be especially constituted in the following way:

each party to the dispute shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall appoint an arbitrator as Chairman who shall be a national of a third State which shall have diplomatic relations with both Contracting States. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within four months from the date when the concerned party notified the other party of its submission of the dispute to arbitration.

If the necessary appointments are not made within the period specified in the previous Paragraph, either party may, in the absence of any other agreement, request the Chairman of the International Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce to make the necessary appointments. The Arbitral Tribunal shall determine its own arbitral procedures by referring either to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States done at Washington on March 18, 1965¹ or

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).¹

The Arbitral Tribunal shall reach its award based upon the provisions of this Agreement, the relevant domestic laws, the agreements both Contracting States have concluded and the generally recognized principles of international law.

The Arbitral Tribunal shall meet in a third State selected by common accord by the parties concerned or, if the choice has not been made within forty five (45) days of the appointment of the final member of the Tribunal, in Stockholm. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The award shall be final and binding on both parties.

When the tribunal renders an award, it shall state its legal basis and, upon request of either party, shall interpret it.

Each party shall bear the costs of the arbitrator it has appointed and of its own expenses during the arbitration proceedings. The expenses of the Chairman of the Tribunal and other costs shall be borne equally by both parties.

- (4) In addition to the foregoing provisions of this Article, disputes between investors of a Contracting State and the investors of the other Contracting State in whose territory the investment was made may be settled by international arbitration in accordance with the arbitration clause between the parties.
- (5) Neither Contracting State shall pursue through diplomatic channels any matter referred to arbitration until the proceedings have terminated and a Contracting State has failed to abide by or to comply with the award rendered by the Arbitral Tribunal.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, Chapter V, Section C.

ARTICLE 10
Settlement of Disputes between Contracting States

- (1) Should any dispute arise concerning the interpretation or application of this Agreement the Governments of the Contracting States shall try to settle the same by negotiations.

- (2) If the dispute cannot be so settled it shall, upon the request of either Contracting State, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

- (3) The Arbitral Tribunal shall be constituted in the following way: within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting State shall appoint one arbitrator. The two arbitrators shall then select a national of a third State who, on the approval by the two Contracting States, shall act as Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the Chairman).
The Chairman shall be appointed within one month from the date of appointment of the other two arbitrators.

- (4) If within the period specified in Paragraph (3) of this Article either Contracting State shall not have appointed its arbitrator or the two arbitrators shall not have agreed on the Chairman, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointment. If he happens to be a national of either Contracting State or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting State or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in

seniority who is not a national of either Contracting State shall be invited to make the appointment.

- (5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting State shall bear the costs of its own arbitrator and its counsel in the arbitral proceedings; the costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting States. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting States. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 11

Application to Investments

This Agreement shall apply to investments made in the territory of either Contracting State in accordance with its legislation or rules or regulations by investors of the other Contracting State prior to as well as after the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 12

Relation between Governments

The provisions of this Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting States.

ARTICLE 13

Application of Other Rules and Special Commitments

- (1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by other agreements to which both the Contracting States are parties or general principles of law commonly recognized by both Contracting States or domestic law of the host State, nothing in this

Agreement shall prevent investors of either Contracting State who own investments in the territory of the other Contracting State from taking advantage of whichever rules are the more favourable to their cases.

- (2) Investments subject to special commitments undertaken by one Contracting State with respect to the investors of the other Contracting State shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of those commitments insofar as their provisions are more favourable than those provided by this Agreement.

ARTICLE 14

Mutual Consultation

- (1) The representatives of two Contracting States shall hold meetings from time to time for the purpose of:
- (a) reviewing the implementation of this Agreement;
 - (b) exchanging legal information and investment opportunities;
 - (c) resolving dispute arising out of investment;
 - (d) forwarding proposal on promotion of investment;
 - (e) studying other issues in connection with investment.
- (2) Where either Contracting State requests consultation on any matters of Paragraph 1 of this Article, the other Contracting State shall give prompt response and the consultation be held alternately in Beijing and Abu Dhabi.

ARTICLE 15

Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the latter date on which either Contracting State notifies the Other that its constitutional or legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

ARTICLE 16

Duration and Termination

- (1) This Agreement shall remain in force for a period of (five) 5 years and shall continue in force thereafter unless one year before the expiry of the initial period or any time thereafter, either Contracting State notifies the Other in writing of its intention to terminate the Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting State .
- (2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement .

In witness whereof the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Abu Dhabi this first day of July 1993, corresponding to 11th of Muharram 1414 A.H., in the Chinese, Arabic and English, languages, all texts being equally authentic. In case of divergency, the English text shall prevail.

For the Government
of the People's Republic
of China:



LI LANQING
Vice Premier of the State Council

For the Government
of the United Arab Emirates:



Sultan BIN ZAYED AL NAHYAN
Deputy Prime Minister

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement concerning the Promotion and Protection of Investments concluded between the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Arab Emirates (hereinafter referred to as the 'Agreement'),

the undersigned have, in addition, agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. With respect to Article 2:

Investors of either Contracting State shall be entitled to apply to the competent authorities in the host State for the appropriate facilities, incentives and other forms of encouragement (including inter alia, tax relief) to such an extent and on such terms and conditions as shall, from time to time, be determined by the laws and regulations of the host State or by agreement between the Contracting States thereto as the case may be.

2. With respect to Article 3 :

- (a) All activities involving the purchase, or transport of raw and auxiliary materials, energy, fuels, as well as means of production and operation of all types shall be accorded treatment not less favourable than that accorded to the investment-related activities carried out by investors of any third State. This apply also to the sale or transport of products within the country and abroad.
- (b) Nationals authorized to work in the territory of one of the Contracting States shall be accorded the appropriate material support for the exercise of their professional activities by the host State.

(c) The Contracting States shall examine sympathetically, in the light of their domestic laws, the applications for entry and for authorization pertaining to sojourn, work, and travel submitted by the nationals of one Contracting State and their employees pursuant to an investment in the territory of the other Contracting State.

3. With respect to Article 5:

The principle of non-discrimination applicable to compensation for loss owing to the events stated in Paragraph (2) of Article 5 of this Agreement shall be applied to all investors regardless of their nationalities.

4. With respect to Article 6:

- a) If the original investment was undertaken in United States Dollars, then the compensation shall include interest at the current LIBOR rate of interest from the date of expropriation, nationalization or similar measures until the date of payment.
- b) If a compulsory sale of investment occurs by a host State then the losses arising from such action will be compensated pursuant to the set of procedures of Article 6.

5. With respect to Article 7:

The transfers referred to in Article 7 of this Agreement shall mean the transfers which shall be made from the foreign exchange deposit account in the People's Republic of China of investors of the United Arab Emirates in accordance with the foreign exchange control regulations of the People's Republic of China.

When an investor of the United Arab Emirates does not have sufficient foreign exchange for the transfer, the Government of the People's Republic of China shall provide foreign exchange for the transfer of:

- (1) the payment for copyrights, trademarks, patents and other industrial property rights, know-how, trade names and technical assistance and technical service related to investments undertaken by investors of the United Arab Emirates.
- (2) the proceeds accruing from the total or partial liquidation of any investment made by investor of the United Arab Emirates and compensation referred to in Paragraph (2) of Article 5 and Article 6 of this Agreement.
- (3) the funds mentioned in Paragraph (1 - c) of Article 7 of this Agreement if such funds are guaranteed by the Bank of China.
- (4) returns accruing from investments by investors of the United Arab Emirates where the competent State Authority of China had given specific approval to the investors concerned to sell their products in domestic market of the People's Republic of China.
- (5) The earnings of all employees who are allowed to work in connection with an investment made by a United Arab Emirates Investor in the territory of the People's Republic of China.

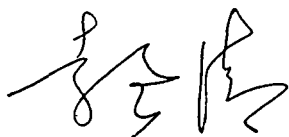
6. With respect to Article 9:

- (1) The disputes which may be referred to international arbitration under Paragraph (3) of Article 9 of this Agreement shall be the following:
 - a- disputes relating to the amount of compensation referred to in Article 6 and in Paragraph (2) of Article 5 of this Agreement;.
 - b- any other investment dispute which may be agreed upon by both Contracting States to be submitted to arbitration;
- (2) Article 9 of this Agreement shall be applied and interpreted by the two Contracting States in good faith and on mutual understanding to provide effective procedures for settlement of investment disputes of investors of the Contracting States.
- (3) The Contracting States have agreed that when they both become parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States open for signature at Washington on 18 March 1965 , they will discuss the possibility to submit the investment disputes to ICSID.

Signed in two originals at Abu Dhabi, this first day of July 1993, corresponding to 11th of Muharram 1414 A.H., in the Chinese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergency, the English text shall prevail.

For the Government
of the People's Republic
of China:



LI LANQING
Vice Premier of the State Council

For the Government
of the United Arab Emirates:



Sultan BIN ZAYED AL NAHYAN
Deputy Prime Minister

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMI-
RATS ARABES UNIS RELATIF À LA PROMOTION ET À LA
PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement des Emirats arabes unis (ci-après désignés par l'expression « les Etats contractants » s'appliquant à l'ensemble et, individuellement, par l'expression « Etat contractant »),

Désireux de créer les conditions favorables à une coopération économique mutuelle plus étroite et, en particulier, aux investissements par des investisseurs de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant,

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements et de stimuler leur flux ainsi que les initiatives industrielles et commerciales individuelles destinées à promouvoir la prospérité économique des deux Etats contractants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne tous les actifs investis par un investisseur d'un Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant conformément aux lois et règlements de cet Etat, et plus particulièrement mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels *in rem* tels que les hypothèques, le droit de rétention, le nantissement, l'usufruit et autres droits similaires;
- ii) Les actions, effets et obligations ou toute autre forme de participation dans une société, les emprunts et obligations émis par les investisseurs de l'Etat contractant et les revenus non distribués à des fins de réinvestissement;
- iii) Les créances relatives à des prestations contractuelles présentant une valeur économique liée à un investissement;
- iv) Les droits d'auteur, marques de fabrique ou de commerce, les brevets, les droits de conception et autres droits de propriété industrielle, le savoir-faire, les secrets de fabrique, les noms commerciaux et l'image de marque;
- v) Tout droit conféré par une loi ou un contrat et toutes licences et tous permis accordés conformément à la loi, y compris le droit de prospecter et d'exploiter des ressources naturelles.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1994, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 4 mai et 29 août 1994) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles ou légales, conformément à l'article 15.

Les modifications qui interviennent dans les modes d'investissement des avoirs n'enlèvent pas à ceux-ci leur caractère d'investissements.

2. a) Le terme « investisseur » désigne :

En ce qui concerne la République populaire de Chine :

1. Les personnes physiques et morales qui possèdent la nationalité de la République populaire de Chine;
2. Les organismes économiques constitués conformément au droit de la République populaire de Chine et ayant leur siège sur le territoire de la République populaire de Chine;

b) Le terme « investissement » désigne :

En ce qui concerne les Emirats arabes unis :

1. Le Gouvernement fédéral des Emirats arabes unis;
2. Les gouvernements locaux et leurs institutions locales et financières;
3. Les personnes physiques et morales qui possèdent la nationalité des Emirats arabes unis;
4. Les sociétés ayant leur siège sur le territoire des Emirats arabes unis.

3. L'expression « personnes physiques » désigne, en ce qui concerne l'un ou l'autre des Etats contractants, les personnes physiques qui possèdent la nationalité de cet Etat au regard du droit de cet Etat.

4. L'expression « personnes morales » désigne, en ce qui concerne l'un ou l'autre des Etats contractants, toutes les entités établies conformément au droit de cet Etat et reconnues en tant que personnes morales en vertu de ce droit, telles que les sociétés publiques et privées, sociétés à responsabilité limitée, associations professionnelles, autorités, sociétés de personnes, fondations, sociétés en nom collectif, institutions, établissements, agences, fonds de développement, entreprises, coopératives et organisations ou autres entités analogues, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée.

5. Le terme « revenus » désigne le produit d'un investissement et, en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values en capital, dividendes, redevances ou honoraires et tous paiements en nature; en cas de réinvestissement de ces revenus, les revenus provenant de ce réinvestissement bénéficient de la même protection que les investissements.

6. Le terme « territoire » s'entend non seulement des zones comprises à l'intérieur des frontières terrestres mais aussi des zones maritimes. Celles-ci comprennent également les zones marines et sous-marines sur lesquelles les Etats contractants ont la compétence territoriale et exercent leurs droits souverains ou leur juridiction, conformément au droit international.

7. L'expression « activités ayant trait aux investissements » utilisée dans le présent Accord comprend :

a) La gestion des succursales, agences, bureaux, usines et autres établissements nécessaires à la réalisation d'activités industrielles et commerciales;

b) Le contrôle et la gestion des sociétés que les investisseurs ont créées ou acquises;

c) L'élaboration et l'exécution de contrats.

8. L'expression « monnaie librement utilisable » désigne le dollar des Etats-Unis, la livre sterling, le deutsche mark, le franc suisse, le franc français, le yen japonais ou toute autre monnaie largement utilisée dans les transactions internationales auxquelles des acheteurs sont disposés à participer sur les principaux marchés internationaux des changes.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacun des Etats contractants encourage les investisseurs de l'autre Etat contractant à réaliser des investissements sur son territoire et crée à cet effet les conditions favorables et, conformément à sa législation, autorise lesdits investissements.

2. Chacun des deux Etats contractants assure à tout moment un traitement équitable aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Etat contractant qui, de son côté, accorde aux investissements des investisseurs du premier Etat une protection et une sécurité totales sur son territoire.

3. Quand des investissements ont été réalisés, ils bénéficient d'une protection et d'une sécurité totales, conformément aux traités internationaux pertinents auxquels les deux Etats contractants ont souscrit.

Chaque Etat contractant veille à ce que, sans préjudice des lois et règlements nationaux, la gestion, le financement, l'utilisation, la jouissance, l'acquisition ou la cession des investissements ou des droits sur son territoire par des investisseurs de l'autre Etat contractant ne soient assujettis d'aucune manière à des mesures déraisonnables ou discriminatoires ni affectés par de telles mesures.

Chacun des Etats contractants respecte toutes les obligations qu'il a pu contracter en vertu des documents portant approbation des investissements ou des contrats d'investissement approuvés par des investisseurs de l'autre Etat contractant.

4. i) Chaque Etat contractant s'efforce d'adopter les mesures et la législation requises pour que soient accordés aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Etat contractant les facilités, stimulants et autres formes d'encouragement appropriés;

ii) Les investisseurs de l'un des Etats contractants peuvent demander aux autorités compétentes de l'Etat hôte les facilités, stimulants et autres formes d'encouragement appropriés et l'Etat hôte leur prête toute l'assistance, leur accorde consentement, approbation, permis et autorisations dans la mesure et dans les conditions fixées de temps à autre par les lois et règlements de cet Etat hôte.

5. Pour atteindre les objectifs du présent Accord, les Etats contractants encouragent et facilitent la constitution et l'établissement d'entités appropriées communes aux investisseurs des Etats contractants afin de leur permettre la mise en place, le développement et l'exécution de projets d'investissement dans différents secteurs de l'économie, conformément aux lois et règlements de l'Etat hôte.

6. Les investisseurs de l'un ou l'autre des Etats contractants sont autorisés à engager le personnel de direction de haut niveau de leur choix quelle que soit sa nationalité, dans la mesure où les lois de l'Etat hôte le leur permettent. Les Etats contractants mettent à la disposition de ce personnel de direction, ainsi qu'à leurs

familles, toutes les facilités nécessaires, notamment en ce qui concerne la délivrance de visas et de permis de séjour, conformément aux lois, règlements et pratiques administratives des deux Etats contractants.

7. Chaque Etat contractant encourage les investisseurs à exporter leurs produits et à acheter des matières premières et des machines sur le marché local, sous réserve que leurs caractéristiques techniques, leur qualité et leurs prix correspondent à ceux des matières premières et des machines vendues sur le marché international.

8. Chacun des Etats contractants fournit, conformément à ses lois et règlements, des moyens efficaces pour faire valoir des réclamations et des droits relatifs aux investissements.

9. Chacun des Etats contractants porte à la connaissance de l'autre Etat contractant toutes les lois, tous les règlements et toutes les pratiques et procédures administratives relatifs aux investissements ou qui risquent de leur porter préjudice.

Article 3

CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Les investisseurs de l'un des Etats contractants bénéficient sur le territoire de l'autre Etat d'un traitement qui ne saurait être moins favorable que celui accordé aux investissements et aux revenus d'un Etat tiers.

2. Les investisseurs de l'un des Etats contractants bénéficient sur le territoire de l'autre Etat contractant, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'acquisition ou la cession de leurs investissements ou toute autre activité connexe, d'un traitement qui ne saurait être moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un Etat tiers.

Article 4

EXEMPTION

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un Etat tiers ne peuvent pas être interprétées comme obligeant un Etat contractant à accorder aux investisseurs de l'autre Etat contractant le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qu'il pourrait accorder en vertu :

- i) D'une union douanière, d'une union économique, d'une zone de libre-échange, d'une zone appliquant un tarif extérieur commun, d'une union monétaire, d'un accord international similaire ou de toute autre forme de coopération régionale ou sous-régionale, existants ou futurs, auxquels l'un ou l'autre des Etats contractants est ou peut devenir partie; ou
- ii) De l'adoption d'un accord destiné à déboucher sur la constitution ou l'extension d'une telle union ou d'une telle zone dans des limites de temps raisonnables; ou
- iii) De tout accord international ou régional ou tout autre arrangement portant entièrement ou principalement sur la fiscalité ou les mouvements de capitaux ou de toute autre disposition législative interne portant entièrement ou principalement sur la fiscalité.

Article 5

INDEMNISATION POUR DOMMAGES OU PERTES

1. Les investisseurs de l'un des Etats contractants qui subiraient des pertes d'investissement sur le territoire de l'autre Etat contractant en raison d'une guerre ou de tout autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, insurrection ou émeute ou de tout autre événement analogue survenus sur le territoire de cet autre Etat contractant se voient accorder un traitement non moins favorable que celui réservé par cet autre Etat contractant aux investisseurs d'un Etat tiers.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'un Etat contractant qui auraient, sur le territoire de l'autre Etat contractant et en raison de l'un des événements visés audit paragraphe, subi des dommages ou des pertes consécutifs à :

a) La réquisition de leurs investissements ou biens par les forces ou autorités de cet Etat contractant;

b) La destruction de leurs investissements ou biens par ces forces ou autorités non occasionnée par des combats ou non rendue nécessaire par la situation;

se voient accorder des indemnisations raisonnables et effectives sans retard excessif pour les dommages ou les pertes encourus pendant la période au cours de laquelle la réquisition a eu lieu ou par suite de la destruction de leurs biens. Tout montant dû doit être librement transférable.

Article 6

NATIONALISATION OU EXPROPRIATION

1. Les investissements des investisseurs de l'un des Etats contractants ne sont pas nationalisés, mis sous séquestre ou confisqués, expropriés ou soumis à des mesures d'effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Toutes ces mesures sont dénommées ci-après « expropriation », à condition que ces mesures :

a) Répondent à l'intérêt public;

b) Soient exécutées conformément à la législation nationale;

c) Ne soient pas discriminatoires;

d) S'accompagnent du versement d'une indemnisation raisonnable, effective et non discriminatoire.

2. L'investisseur a le droit de voir examiner promptement son cas par le tribunal ordinaire compétent ou les autorités administratives de l'autre Etat contractant pour qu'ils déterminent s'il y a eu vraiment expropriation et, dans l'affirmative, si elle a été effectuée selon les principes du droit national ou pour qu'ils se prononcent sur la légalité de l'expropriation par les tribunaux compétents de l'autre Etat contractant ayant pris cette mesure.

3. L'indemnisation en question est calculée sur la base de la valeur marchande qui était celle de l'investissement immédiatement avant le moment où la décision

d'expropriation ou de nationalisation a été annoncée ou a été rendue publique. Lorsque la valeur marchande ne peut être facilement établie, l'indemnisation est déterminée conformément aux principes généralement reconnus en matière d'évaluation et aux principes d'équité, en tenant compte notamment du capital investi, de l'amortissement, des capitaux déjà rapatriés, de la valeur de remplacement et d'autres facteurs pertinents. L'indemnisation comprend des intérêts calculés au taux d'intérêt courant applicable à la monnaie dans laquelle l'investissement a été réalisé à l'origine, depuis la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement. Faute d'un accord entre l'investisseur et l'Etat hôte, la détermination du montant de l'indemnité est soumise à l'arbitrage. Le montant de l'indemnisation finalement déterminée est versé aux investisseurs dans une monnaie librement transférable et peut être rapatrié sans retard excessif.

4. Lorsqu'un Etat contractant nationalise ou exproprie les avoirs d'une société, société en nom collectif ou autre association ou entreprise, établie ou autorisée en vertu de la législation en vigueur sur son territoire et dans lequel des investisseurs de l'autre Etat contractant possèdent des actions, effets, obligations ou autres droits ou intérêts, il veille à ce qu'une indemnisation équitable et raisonnable soit versée en monnaie librement convertible et puisse être rapatriée. Cette indemnisation est déterminée sur la base des principes d'évaluation reconnus tels que la valeur marchande des avoirs immédiatement avant le moment où la décision d'expropriation a été annoncée ou a été rendue publique. L'indemnisation comprend des intérêts calculés au taux d'intérêt courant applicable à la monnaie dans laquelle l'investissement a été réalisé à l'origine, depuis la date de la nationalisation ou de l'expropriation jusqu'à la date du paiement.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article s'appliquent également aux revenus courants d'un investissement, ainsi que, en cas de liquidation, au produit de ladite liquidation.

Article 7

RAPATRIEMENT DU CAPITAL ET DES REVENUS

1. Chaque Etat contractant garantit, conformément à ses lois et règlements, le droit de transférer sans retard hors de son territoire, dans une monnaie librement utilisable :

a) Les bénéfices nets, dividendes, redevances, montants représentant l'amortissement de biens d'équipement, les honoraires au titre de l'assistance technique et de services techniques ainsi que de la gestion, et les intérêts et autres revenus qui sont le produit d'un investissement effectué par un investisseur de l'autre Etat contractant;

b) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement effectué par un investisseur de l'autre Etat contractant;

c) Les fonds représentant le remboursement d'emprunt dont les deux Etats contractants ont reconnu la qualité d'investissement;

d) Les revenus de nationaux de l'autre Etat contractant qui sont autorisés à travailler dans le cadre d'un investissement sur son territoire;

e) Les fonds destinés à l'achat de matières premières ou secondaires, de produits semi-finis ou finis; et

f) Les fonds destinés à remplacer les avoirs en capital en vue de sauvegarder la continuité d'un investissement.

2. Sans restreindre le caractère général de l'article 3 du présent Accord, les Etats contractants s'engagent à accorder aux transferts mentionnés au paragraphe 1 du présent article un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts de montants dégagés au titre des investissements effectués par des investisseurs d'un Etat tiers.

3. Les transferts susmentionnés peuvent toutefois faire l'objet de mesures restrictives raisonnables, en plus de celles que prévoit la réglementation en matière de contrôle des changes, mesures restrictives que le Gouvernement hôte est en droit d'imposer à titre temporaire, pour des périodes ne dépassant pas six mois, en vue de faire face à de graves déséquilibres économiques, étant entendu que le rapatriement de cinquante pour cent (50 p. 100) du montant de ces transferts peut être autorisé au cours des périodes en question.

Article 8

SUBROGATION

1. Si l'un des Etats contractants (ou un mandataire désigné par lui) effectue des versements à des investisseurs en vertu d'une indemnisation ou d'une garantie couvrant un investissement ou une partie de celui-ci effectué sur le territoire de l'Etat hôte, ou est habilité, en vertu d'une subrogation, à exercer l'un des droits de ces investisseurs en ce qui concerne cet investissement, l'Etat hôte reconnaît :

a) Le droit de l'autre Etat contractant (ou de son mandataire désigné) qui découle de la cession, de l'indemnisation ou d'une autre subrogation, en vertu soit de la loi, soit d'une transaction légale; et

b) Que l'autre Etat contractant (ou son mandataire désigné) est habilité, en vertu d'une subrogation, à faire valoir ce droit et à assumer les obligations qui en découlent.

Cet autre Etat contractant (ou son mandataire désigné) est en conséquence, s'il le désire, habilité à faire valoir le droit en question, dans la même mesure que son prédécesseur en titre, devant un tribunal compétent de l'Etat hôte ou à soumettre le différend à l'arbitrage, conformément aux procédures mentionnées à l'article 9 du présent Accord.

2. Si cet autre Etat contractant acquiert une somme quelconque de la manière indiquée ci-dessus, le traitement qui lui sera accordé ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux sommes qu'un Etat tiers retire d'activités d'investissement analogues à celles exercées par la Partie indemnisée.

Article 9

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS EN MATIÈRE D'INVESTISSEMENT ENTRE L'INVESTISSEUR ET L'ÉTAT HÔTE

1. Les conflits ou différends entre un Etat contractant et un investisseur de l'autre Etat contractant au sujet d'un investissement de cet investisseur effectué sur le territoire du premier Etat sont, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable.

2. Si un conflit ou un différend ne peut, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, être réglé dans les six mois à compter de la date où l'une ou l'autre des Parties a sollicité un règlement amiable et si les Parties n'ont pas convenu d'autres procédures de règlement, l'investisseur intéressé peut choisir l'une des solutions suivantes ou les deux :

a) Déposer une plainte auprès d'une autorité administrative ou d'un organisme compétents de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'investissement a été effectué;

b) Saisir le tribunal compétent de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

3. Les différends concernant le montant de l'indemnisation et tous autres différends reconnus par les deux Parties peuvent être soumis à un tribunal arbitral international.

Le tribunal arbitral international susmentionné est constitué pour chaque affaire de la manière suivante : chaque Partie au différend désigne un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés choisissent un troisième arbitre qui agit en qualité de président et est un ressortissant d'un Etat tiers ayant des relations diplomatiques avec les deux Etats contractants. Les deux premiers arbitres sont désignés dans les deux mois et le président dans les quatre mois à compter de la date à laquelle la Partie concernée a notifié à l'autre Partie sa décision de soumettre le différend à l'arbitrage.

Si, dans les délais mentionnés au paragraphe précédent, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties peut, à défaut de tout autre accord, demander au Président de l'Institut international d'arbitrage de la Chambre de commerce à Stockholm de procéder aux désignations nécessaires. Le tribunal arbitral fixe ses propres procédures relatives à l'arbitrage en tenant compte soit de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats signée à Washington, le 18 mars 1965¹, soit du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)².

Le tribunal arbitral prend ses décisions en fonction des dispositions du présent Accord, du droit interne pertinent, des accords conclus entre les Etats contractants et des règles généralement reconnues du droit international.

Le tribunal arbitral se réunit dans un Etat tiers choisi d'un commun accord par les Parties concernées ou à Stockholm, si ce choix n'a pas été fait dans les quarante-cinq (45) jours suivant la nomination du dernier membre du tribunal. Le tribunal statue à la majorité de ses membres. La décision du tribunal est sans appel et obligatoire pour les deux Parties.

Quand le tribunal rend sa sentence, il en expose les motifs et, à la demande de l'une ou l'autre Partie, en donne son interprétation.

Chaque Partie prend à sa charge les frais afférents au membre du tribunal qu'elle a désigné, ainsi que ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Elle prend également à sa charge la moitié des frais afférents au président dans l'exercice de ses fonctions, ainsi que la moitié des autres dépenses du tribunal.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, chapitre V, section C.

4. En dehors des dispositions qui précèdent, les différends entre les investisseurs d'un Etat contractant et ceux de l'autre Etat contractant sur le territoire duquel les investissements ont été faits peuvent être réglés en les soumettant à un arbitrage international, conformément à la clause d'arbitrage convenue entre les Parties.

5. Aucun Etat contractant ne cherchera à régler par la voie diplomatique toute question qui n'aurait pas été réglée en recourant à l'arbitrage tant que les procédures n'auront pas été menées à bien et que l'un des Etats contractants ne se sera pas conformé à la sentence rendue par le tribunal arbitral.

Article 10

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES ETATS CONTRACTANTS

1. Si un différend s'élève concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Gouvernements des Etats contractants s'efforcent de le régler par voie de négociation.

2. Si le différend ne peut être réglé, il est soumis à un tribunal arbitral spécial, sur la demande de l'un des Etats contractants, conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal arbitral est constitué de la manière suivante : dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Etat contractant nomme un arbitre. Les deux arbitres choisissent ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'approbation des deux Etats contractants, exerce la fonction de président du tribunal (ci-après dénommé « le président »).

Le président est nommé dans le mois qui suit la date de la désignation des deux autres arbitres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, l'un des Etats contractants ou les deux n'ont pas nommé leur arbitre, ou si les deux arbitres n'ont pas désigné de président, les Etats contractants peuvent prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer le président. Si le président se révèle être un ressortissant de l'un des deux Etats contractants ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le vice-président est invité à procéder à la nomination. Si le vice-président est lui aussi un ressortissant de l'un ou l'autre des Etats contractants et s'il est empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'un ou l'autre des Etats de procéder à la désignation.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire. Chaque Etat contractant prend à sa charge les frais de son propre arbitre et de son conseiller juridique à la procédure arbitrale; les frais du président et les autres frais sont répartis à égalité entre les Etats contractants. Le tribunal peut toutefois stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des frais incombera à l'un des deux Etats contractants.

Le tribunal arbitral détermine son propre règlement intérieur.

Article 11

APPLICATION AUX INVESTISSEMENTS

Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés, avant comme après la date de son entrée en vigueur, sur le territoire de l'un des Etats contractants, conformément à sa législation ou à ses règles et dispositions, par des investisseurs de l'autre Etat contractant.

Article 12

RELATIONS ENTRE LES GOUVERNEMENTS

Les dispositions du présent Accord sont applicables indépendamment de l'existence entre les Etats contractants de relations diplomatiques ou consulaires.

Article 13

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES ET ENGAGEMENTS PARTICULIERS

1. Lorsqu'une question est régie simultanément par le présent Accord et par d'autres accords auxquels les deux Etats contractants sont parties ou par des principes généraux du droit communément reconnus par les deux Etats contractants ou par le droit interne de l'Etat hôte, rien dans le présent Accord n'interdit aux investisseurs de l'un ou l'autre des Etats contractants qui possèdent des investissements sur le territoire de l'autre Etat contractant de se prévaloir de celles des règles qui leur sont le plus favorables.

2. Les investissements faisant l'objet d'engagements particuliers contractés par l'un des Etats contractants à l'égard des investisseurs de l'autre Etat contractant sont régis, sans préjudice des dispositions du présent Accord, par les conditions de ces engagements, pour autant que leurs dispositions soient plus favorables que celles prévues par le présent Accord.

Article 14

CONSULTATIONS ENTRE LES PARTIES

1. Les représentants de chacun des Etats contractants se réunissent périodiquement aux fins :

- a) De suivre l'application du présent Accord;
- b) D'échanger des informations d'ordre juridique et des renseignements concernant les possibilités d'investissement;
- c) De résoudre les différends qui pourraient surgir au sujet des investissements;
- d) De transmettre des propositions relatives à la promotion des investissements;
- e) De se pencher sur toute autre question en rapport avec les investissements.

2. Chaque Etat contractant donnera promptement suite à la demande présentée par l'autre Etat contractant de tenir des consultations sur l'une des questions visées au paragraphe 1 ci-dessus, ces consultations se tenant tour à tour à Beijing et à Abou Dhabi.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Etats contractants se seront informés de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles ou légales.

Article 16

DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq (5) ans et le restera par la suite, à moins qu'un an avant l'expiration de la période initiale ou à tout moment par la suite, l'un des Etats contractants ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer. La dénonciation prendra effet une année suivant sa réception par l'autre Etat contractant.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord deviendra effective, les dispositions du présent Accord resteront en vigueur pendant une période de vingt (20) ans à compter de ladite date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Abou Dhabi le 1^{er} juillet 1993, soit le 11 muharram 1414 de l'hégire, en double exemplaire, en langues chinoise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République
de Chine :

Le Vice-Président du Conseil d'Etat,
LI LANQING

Pour le Gouvernement
des Emirats arabes unis :

Le Vice-Premier Ministre,
Sultan BIN ZAYED AL NAHYAN

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement des Emirats arabes unis relatif à la promotion et à la protection des investissements (ci-après dénommé l'« Accord »), les soussignés sont convenus en outre des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de l'Accord :

1. *En ce qui concerne l'article 2*

Les investisseurs de chaque Etat contractant ont la faculté de faire appel aux autorités compétentes du pays hôte pour obtenir les facilités, stimulants et autres formes d'encouragement appropriés (notamment le dégrèvement fiscal) dans la mesure et dans les conditions qui seront déterminées de temps à autre par les lois et règlements du pays hôte ou, le cas échéant, en vertu d'un accord en la matière conclu entre les Etats contractants.

2. *En ce qui concerne l'article 3*

a) Toutes les activités impliquant l'achat ou le transport de matières premières ou secondaires, d'énergie, de carburants, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tous types se verront accorder un traitement qui ne saurait être moins favorable que celui accordé aux activités liées aux investissements menées par les investisseurs d'un Etat tiers. Cette disposition s'applique également à la vente ou au transport de produits à l'intérieur du pays et à l'étranger.

b) Chaque Etat contractant accorde aux ressortissants de l'autre Etat autorisés à travailler sur son territoire l'appui matériel propre à leur permettre l'exercice de leurs activités professionnelles.

c) Les Etats contractants examinent avec bienveillance, à la lumière de leur législation nationale, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail et de déplacement dans le pays présentées par les ressortissants de l'autre Etat contractant, ainsi que par leurs employés en rapport avec un investissement sur le territoire de l'autre Etat contractant.

3. *En ce qui concerne l'article 5*

Le principe de non-discrimination applicable à l'indemnisation des pertes survenues en raison des événements énumérés au paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord s'applique à tous les investisseurs, indépendamment de leur nationalité.

4. *En ce qui concerne l'article 6*

a) Si l'investissement initial a été effectué en dollars des Etats-Unis, l'indemnisation comporte des intérêts au taux LIBOR à compter de la date de l'expropriation, de la nationalisation ou de celle à laquelle des mesures analogues ont été prises, jusqu'à la date du paiement;

b) En cas de vente forcée par un Etat hôte, les pertes qui en découlent seront compensées conformément aux procédures prévues à l'article 6.

5. *En ce qui concerne l'article 7*

Les transferts visés à l'article 7 du présent Accord s'entendent des transferts effectués par prélèvement sur le compte de dépôt en devises situé en République populaire de Chine que possèdent les investisseurs des Emirats arabes unis, confor-

mément aux règlements de la République populaire de Chine en matière de contrôle des changes.

Lorsqu'un investisseur des Emirats arabes unis ne dispose pas d'un montant en devises suffisant pour effectuer un transfert, le Gouvernement de la République populaire de Chine lui fournit les devises nécessaires pour réaliser le transfert :

1. Des sommes versées au titre de droits d'auteur, de marques de fabrique, de droits conférés par des brevets et d'autres droits de propriété industrielle, de noms commerciaux et de l'assistance et des services techniques et liés aux investissements effectués par des investisseurs des Emirats arabes unis.

2. Du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements effectués par des investisseurs des Emirats arabes unis et des indemnités visées au paragraphe 2 de l'article 5 et de l'article 6 du présent Accord.

3. Des fonds mentionnés au paragraphe 1, *c* de l'article 7 du présent Accord s'ils sont garantis par la Banque de Chine.

4. Des revenus des investissements effectués par des investisseurs des Emirats arabes unis, lorsque l'autorité gouvernementale compétente de la Chine a donné spécifiquement aux investisseurs intéressés l'autorisation de vendre leurs produits sur le marché intérieur de la République populaire de Chine.

5. Des rémunérations de toutes les personnes autorisées à travailler dans le cadre d'un investissement réalisé par un investisseur des Emirats arabes unis sur le territoire de la République populaire de Chine.

6. *En ce qui concerne l'article 9*

1. Les différends qui peuvent être soumis à un arbitrage international en vertu du paragraphe 3 de l'article 9 du présent Accord sont les suivants :

a) Les différends relatifs au montant de l'indemnité visée à l'article 6 et au paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord;

b) Tout autre différend relatif aux investissements que les deux Etats contractants peuvent convenir de soumettre à l'arbitrage.

2. L'article 9 du présent Accord devra être appliqué et interprété de bonne foi et dans un esprit de compréhension mutuelle par les deux Etats contractants afin de fournir des procédures de règlement efficaces aux investisseurs des Etats contractants.

3. Les Etats contractants sont convenus que, lorsqu'ils deviendront parties à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, ils envisageront de concert la possibilité de soumettre les différends relatifs aux investissements au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

FAIT à Abou Dhabi le 1^{er} juillet 1993, soit le 11 muharram 1414 de l'hégire, en deux exemplaires originaux, en langues chinoise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République
de Chine :

Le Vice-Président du Conseil d'Etat,
LI LANQING

Pour le Gouvernement
des Emirats arabes unis :

Le Vice-Premier Ministre,
Sultan BIN ZAYED AL NAHYAN
